

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc. 03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**СОБИРОВА ЗАРНИГОР РАХИМОВНА**

**ЎЗБЕК ВА ИНГЛИЗ ТИЛЛАРИДАГИ ТУРИЗМ ТЕРМИНЛАРИНИНГ**  
**ТИПОЛОГИЯСИ, ЎЗARO БЕРИЛИШИ ВА**  
**ЛЕКСИКОГРАФИК ТАЛҚИНИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва**  
**таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

**Бухоро – 2021**

УДК:[811.512.133:811.111]`373.46:796.5

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси**  
**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)**  
**Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD)**

**Собирова Зарнигор Рахимовна**

Ўзбек ва инглиз тилларидаги туризм терминларининг типологияси, ўзаро  
берилиши ва лексикографик талқини ..... 5

**Собирова Зарнигор Рахимовна**

Типология, взаимный перевод и лексикографическая интерпретация  
терминов туризма в узбекском и английском языках ..... 27

**Sobirova Zarnigor Rakhimovna**

Typology, translation and lexicographic interpretation of tourism terms in the  
Uzbek and English languages ..... 51

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of publications ..... 56

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc. 03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**СОБИРОВА ЗАРНИГОР РАХИМОВНА**

**ЎЗБЕК ВА ИНГЛИЗ ТИЛЛАРИДАГИ ТУРИЗМ ТЕРМИНЛАРИНИНГ**  
**ТИПОЛОГИЯСИ, ЎЗARO БЕРИЛИШИ ВА**  
**ЛЕКСИКОГРАФИК ТАЛҚИНИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва**  
**таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

**Бухоро – 2021**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида №B2020.1.PhD/Fil1164 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Бухоро давлат университети веб-саҳифасида ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Менглиев Бахтиёр Ражабович**  
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:**

**Ахмедов Ойбек Сапарбоевич**  
филология фанлари доктори, доцент

**Ҳайдаров Анвар Асқарович**  
филология фанлари номзоди, доцент

**Етакчи ташкилот:**

**Самарқанд давлат чет тиллар институти**

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети хузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соат \_\_\_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221 -25-87).

Диссертация автореферати 2021 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.  
(2021 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_\_\_ - рақамли реестр баённомаси)

**Д.С. Ўраева**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

**З.И. Расулов**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари номзоди, доцент

**М.М. Жўраева**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, доцент

## **КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)**

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигида XX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб турли соҳалар терминологияси, уларни бошқа тиллардан ўзлаштиришнинг лингвистик ва культурологик масалаларини талқин қилувчи тадқиқотлар кўлами кенгайиб бормоқда. Натижада халқаро соҳалардаги атамалар қаторида туризмга оид терминлар тизимини тилимиз қонуниятлари нуқтаи назаридан кўриб чиқиш, иқтисодий-маданий шароитда эҳтиёж бўлганларини “ўзбекчалаштириш”да мураккаблик туғдирувчи омилларни белгилаш, қардош бўлмаган тиллар тизимида сайёҳлик терминларининг классификациясини яратиш, “ажнабий” хусусиятларини қиёсий аспектда аниқлаш имконини юзага келтиради.

Дунё тилшунослигида ҳар бир халқнинг қардош халқлар билан ижтимоий-маданий, иқтисодий-сиёсий алоқалари юзасидан зарурий бўлган лингвистик ва нолингвистик омилларни ўрганиш, турли соҳалар атамашунослиги ҳамда ихтисосликлар тилини шакллантириш сингари устувор масалалар ечимига қаратилган ишлар тадқиқига кенг ўрин ажратилди. Бундай тадқиқотлар натижасида атамаларни ўзлаштиришнинг тиллараро тафовут ва ўхшашликларни таққослаш ҳамда мувофиқлаштиришнинг янги методлари яратилади, тилшунослик турли назарий хулосалар билан бойиб боради, шунингдек, турли миллатлар терминосистемаларининг тарихий жараёнларини қиёсий аспектда чоғиштириш, уларнинг шаклланишида ижтимоий-маданий омилларни аниқлаш, термин-сўзларнинг лексикографик талқини хусусиятларини ўрганишга қаратилган илмий тадқиқотларнинг юзага келишида муҳим аҳамият касб этади.

Юртимизда олиб борилаётган ислоҳотлар натижасида қиёсий тилшуносликда атамашуносликни мустақил соҳа сифатида талқин этиш, атама-сўзларнинг истеъмолда қўлланилиш қийматини, амалий аҳамиятини, яшовчанлигини синовдан ўтказиш борасида жиддий ютуқларга эришилди. Натижада ҳар бир соҳанинг лисоний воситалардан мақсадга мувофиқ фойдаланиш имкониятини акс эттирувчи, сўз қўллашдаги индивидуаллигини кўрсатувчи амалий-терминологик таҳлил асосидаги тадқиқотлар устуворлиги кузатила бошлади. “Глобаллашув шароитида миллий тилимизнинг софлигини сақлаш, унинг луғат бойлигини ошириш, турли соҳаларда замонавий атамаларнинг ўзбекча муқобилини яратиш, уларнинг бир хил қўлланишини таъминлаш долзарб вазифа”<sup>1</sup> бўлиб турган ҳозирги бир шароитда инглиз ва ўзбек атамашунослигида туризм терминларини таҳлил қилиш, уларнинг лингвистик, культурологик хусусиятларини ёритишда жаҳон тилшунослиги илғор тажрибасига таяниш, янги терминосистемалар

---

<sup>1</sup>Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг 2019 йил 21 октябрдаги ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганлигининг 30 йиллигига бағишланган тантанали маросимидаги нутқи // Халқ сўзи. – Тошкент, 2019. – 22 октябрь.

яратишда ихчамлик, тушунарлилик, жаҳон халқаро стандартларга мувофиқлик каби масалаларни атрофлича тадқиқ этиш зарурати кучаймоқда.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги, 2020 йил 20 октябрдаги ПФ-6084-сон “Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2021 йил 9 февралдаги ПФ-6165-сон “Ўзбекистон Республикасида ички ва зиёрат туризмини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармонлари, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги Қарори, Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон “Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори ҳамда соҳага оид бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. “Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Атамашунослик лексикографиянинг узлуксиз бўлими сифатида кўплаб тадқиқотларнинг объекти бўлиб келмоқда (Б.М.Перерва, Х.Ҳожиев, С.Г.Бархударов, В.Г.Петушков, Б.Н.Головинларнинг ишлари). Рус тилшунослари Э.Т.Белан, В.Л.Виноградова, Н.Иванова, О.Масленникова<sup>2</sup> каби олимлар томонидан рус ва инглиз тиллари материаллари асосида туристик-терминологик тизимни шакллантириш масалалари тадқиқ этилган ҳамда шу тилларнинг туризм терминологияси синхрон ва диахрон аспектда ўрганилган. Шунингдек, туризм терминологияси юзасидан айрим илмий изланишлар ҳам олиб борилган.

Жаҳон тилшунослигида эса Ф.Е.Маулер, Е.В.Мошняга, А.В.Суперанская, Н.В.Подольская, Н.В.Васильева, Н.И.Арнольд<sup>3</sup> каби

---

<sup>2</sup> Белан Э. Особенности формирования новых терминосистем (на материале английской и русской терминологий международного туризма): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Москва, 2009.; Виноградова Л. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Великий Новгород, 2011.; Иванова Н., Масленникова О. Некоторые особенности современной терминологии туристики или к чему еще может/должен быть готов культуролог // Journal Humscience, 2013. – С.228-234.

<sup>3</sup> Маулер Ф.Б. Грамматическая омонимия в современном английском языке. – Ростов н/Д: Рост, ун-та, 2003. – С. 136.; Мошняга Е.В. Терминосистема международного туризма как лингвокультурное явление / Е.В.Мошняга // Вестник Московского городского педагогического университета. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». – 2009, № 1 (3). – С. 67-73.; Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева

олимлар терминология соҳасининг мавжуд муаммоларига эътибор қаратиб, ўзига хос, оригинал ечимлар таклиф этишган. Хусусан, туризм терминосистемаси ҳақида гап кетганда, жаҳон тилшунослигида туризм терминологиясига оид кўплаб лексикографик ишлар бажарилганлигини таъкидлаш жоиз: бу мавзуга оид бир қанча энциклопедик ва филологик луғатлар дунё юзини кўрган<sup>4</sup>.

Диссертацияни ёзиш жараёнида номлари кўрсатилган рус ҳамда жаҳон тилшуносларининг илмий изланишлари эътиборга олинди. Тадқиқотимизда мазкур йўналишда бажарилган ишлардан фарқли равишда, ўзбек ва инглиз тилларидаги туризм терминларининг генетик системаси хусусиятлари, лексик-семантик жиҳатлари, шунингдек, ўзаро таржимада берилишидаги муаммоларига эътибор қаратилган, уларнинг актив ва пассив луғатлардаги лексикографик талқини ҳамда сайёҳлик веб-сайтлардаги матнларда тил воситаларининг қўлланилиши чоғиштирма усулда текширилган.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Бухоро давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг 2018-2022 йилларга мўлжалланган 598690-ЕРР-1-2018-1-ВЕ-ЕРРКА2-СВНЕ-ЈР-рақамли Европа Комиссиясининг Эрасмус+ дастури доирасидаги “TALENT Establishment Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia” мавзусидаги амалий лойиҳаси асосида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** инглиз ва ўзбек туризм терминларининг семантик хусусиятларини қиёсий аспектда аниқлаш, туризм материаллари (хусусан, туристик вебсайтлар матнлари) таъсир қийматини оширишда терминларнинг мақсадли контекстуал қўлланишини асослаш ҳамда уларнинг лексикографик талқини тамойилларини ишлаб чиқишдан иборат.

#### **Тадқиқотнинг вазифалари:**

инглиз ва ўзбек тилларидаги туризм терминларининг семантик табиатига тилнинг генетик системаси хусусиятлари ҳамда маданият факторининг таъсирини очиб бериш;

инглиз ва ўзбек тиллари сайёҳлик терминларининг таснифини яратиш ва бунда тиллараро ўхшашлик ҳамда тафовутларни аниқлаш;

туризм терминосистемаси шаклланишида тарихий жараён ва маданий омиллар ўрнини асослаш;

---

Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – С. 248.; Arnold N.I. Semantic structure of English word in modern English. – М.: Vysshaya Shkola, 1986. – 295 p.

<sup>4</sup> Jenkins J., Pigram J., eds. Encyclopedia of Leisure and Outdoor Recreation. – Routledge, 2003.; The Encyclopedia of Ecotourism, D.Weaver ed. CABI, 2001.; Pizam A., ed. International Encyclopedia of Hospitality Management. – Elsevier, 2005.; Jafari J., ed. Encyclopedia of Tourism. – Routledge, 2000.; Barnard A., Spencer J., eds. Encyclopedia of Social and Cultural Anthropology. – Routledge, 1996.; Medik S., ed. Dictionary of Travel, Tourism and Hospitality. – Butterworth, 2003.; Beaver A. A Dictionary of Travel and Tourism Terminology. – CABI, 2005.; S.Smith, ed. Dictionary of Concepts in Recreation and Leisure Studies. – Greenwood Press, 1990.; Harris R., Howard J. Dictionary of Travel, Tourism and Hospitality Terms. – Hospitality Press, 1996.; Collins V.R., ed. The Tourism Society's Dictionary for Tourism Industry. – CABI, 2008.; Deruaes C., ed. The Travel Dictionary. – Solitaire Publishing, 1989.; Starr N., Norwood S. The Traveler's World: A Dictionary of Industry and Destination Literacy. – Prentice Hall, 1996.

чоғиштириб ўрганилаётган тиллар кесимида ўзлаштирилган сайёҳлик терминларининг “ажнабий” хусусиятларини таҳлил қилиш;

туристик вебсайтлар матнлари таъсир қийматини оширишда терминларнинг мақсадли контекстуал қўлланишини далиллаш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги сайёҳлик атамаларининг лексикографик талқини хусусиятларини белгилаб кўрсатиш.

**Тадқиқотнинг объекти сифатида** инглиз ва ўзбек тиллари туризм терминлари танланган.

**Тадқиқотнинг предмети** инглиз ва ўзбек тилларидаги туризм терминларининг типологияси, таржима муаммолари ҳамда лексикографик талқини масалалари ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Диссертация мавзусини ёритишда тавсифлаш, таснифлаш, қиёслаш, услубий-контекстуал ҳамда элементар статистик таҳлил усулларидан фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

ўзбек тили туризм терминларининг келиб чиқиши ва истёъмолга киритилишида инглиз тилининг доминантлиги, мазкур терминларнинг актив ва пассив таржима луғатларидаги лексикографик талқинининг фарқи пассив луғатларда хорижий сўзнинг она тилидаги изоҳининг келтирилишида, актив луғатларда она тилидаги сўз орқали унинг хорижий эквивалентини топиш мумкинлигида намоён бўлиши аниқланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги туризм терминларининг семантик (маъно) жиҳатлари генетик-культурологик, ижтимоий-тарихий ва лисоний-маданий омиллар таъсирида шаклланганлиги, инглизча туризм терминлари инсоният цивилизацияси босқичлари билан параллел равишда юзага келганлиги далилланган;

ҳар иккала тил туризм терминосистемасидаги реалиялар таржимасида транслитерация/транскрипция усуллариининг етакчилиги, сайёҳлик матнлари таржимасида эса ассоциациялаш усули, кенгайган тавсифий изоҳ ёки функционал муқобил воситасида таржима қилиш усуллариининг бирламчи эканлиги асосланган;

туризм терминосистемаси бирликлари таржимаси адекватлигини таъминлашда потенциал истёъмолчи (оддий, лингвистик номутахассис аҳоли) га тушунарли бўлиш мақсадининг устуворлиги, матнаро туризм терминлари талқинида маданиятнинг етакчи омил эканлиги аниқланган бўлиб, ўта маданийлаштириш ва мутлақ ажнабийлаштиришни мувофиқлаштиришда нейтраллаштириш стратегиясининг самарадорлиги исботланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

туризм терминлари турли тизимли инглиз ва ўзбек тилларида лексик-семантик жиҳатдан қиёсий-типологик текширилиб, уларнинг ўхшаш ҳамда фарқли томонлари ёритилган;

тарихий жараён ҳамда маданий факторлар таъсири асосида ўзлаштирилган туризм терминларининг таснифи ишлаб чиқилган;

сайёҳлик веб-сайтларидаги матнларни инглиз тилидан ўзбек тилига ва ўзбек тилидан инглиз тилига ўгиришда ўзаро таржима муаммолари ва тиллараро тафовутни мувофиқлаштириш усуллари кўрсатиб берилган;

инглиз ва ўзбек туризм терминларининг актив ва пассив луғатларидаги хусусиятлари талқин этилиши орқали лексикография тенденциялари асосида замонавий тилшуносликда сайёҳлик терминлари таржимасига оид тавсияларнинг етарли эмаслиги исботланиб, ҳар иккала тилдаги туризм терминларининг эквивалент ва муқобил вариантлари бўйича қўшимча тавсиялар ишлаб чиқилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** муаммонинг аниқ қўйилганлиги, назарий маълумотларни далиллашда аниқ илмий манбаларга таянган ҳолда иш олиб борилгани, материаллар илмий нуқтаи назардан синалган методлар асосида тавсиф этилгани, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқотнинг илмий аҳамияти туризм терминологиясининг назарий масалаларини ўрганишда, туристик матнга лингвистик баҳо беришда, сайёҳлик агентликларининг веб-сайтларида тил воситаларидан фойдаланишни таҳлил қилиш орқали унинг бошқа веб-сайтлардан фарқли томонларини аниқлашда назарий материал бўлиб хизмат қилиши билан белгиланади.

Диссертация натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, ундан олий ўқув юртларининг туризм мутахассислиги йўналишларида “Сайёҳлик нутқи маданияти”, “Матн лингвистикаси”, “Услугунослик”, “Лексикология” фанларини ўқитишда дарслик, ўқув-услугунослик қўлланма, рисолалар, шунингдек, туризм контентларидаги вебматнлар яратишда, сайёҳлик агентликларининг тарғибот материалларини ишлаб чиқишда фойдаланиш мумкин.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Инглиз ва ўзбек сайёҳлик терминларининг лингвистик хусусиятларини қиёсий жиҳатдан таҳлил қилиш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

инглиз ва ўзбек тилларидаги туризм терминларининг сайёҳлик веб-сайтларида тўғри ишлатилиши билан боғлиқ муаммолар ва тиллараро тафовутни мувофиқлаштириш усуллари ишлаб чиқишга оид хулосалардан Бухоро давлат университетининг ОТ-Ф1-04(08) рақамли “Рақобатбардош туристик ҳудуд ва кластерларни шакллантириш асосида Ўзбекистонда туризмни давлат миқёсида барқарор ривожлантиришнинг стратегик йўналишларини ишлаб чиқиш” мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган. Натижада Ўзбекистон тарихий топографияси, моддий ва маънавий маданият ёдгорликларига оид сўзларнинг янги мазмунда туристик термин сифатида ишлатилиши каби зарурий илмий хулосалар таълим тизимини ислоҳ қилиш, туризм соҳасини давлат миқёсида барқарор

ривожлантириш учун иқтисодий маданият ва туристик салоҳиятни ошириш мезонларини ишлаб чиқишга хизмат қилган;

сайёҳлик веб-сайтларидаги матнларни инглиз тилидан ўзбек тилига ва ўзбек тилидан инглиз тилига ўгиришда ўзаро таржима муаммолари ва тиллараро тафовутни мувофиқлаштириш усулларига доир хулосалардан Туризмни ривожлантириш давлат қўмитасининг Бухоро вилояти департаментида ички ва халқаро туризмни ривожлантириш бўйича амалга оширилаётган ислохотлар жараёнида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш давлат қўмитасининг 2020 йил 23 июлдаги 02-16/3547-сонли маълумотномаси). Натижада мазкур веб-сайтларнинг мукаммаллашувига ёрдам бера оладиган туризм терминларини ҳар томонлама тўғри қўллашга оид амалий тавсиялар гид-таржимонлар, экскурсия етакчиларини тайёрлаш имконияти кенгайган;

инглиз тилидаги иқтисодий ва бошқарувга оид лексемалар туристик термин сифатида луғатларда кенг тарғиб қилиниши билан боғлиқ хулосалардан Европа Комиссиясининг Эрасмус+ дастури доирасидаги “TALENT Establishment Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia” мавзусидаги халқаро лойиҳада (№ 598690-EPP-1-2018-1-BE-EPPKA2-SBHE-JP) фойдаланилган (Бухоро давлат университетининг 2021 йил 12 июндаги 04-04/01-142-сонли маълумотномаси). Натижада лойиҳа доирасида инглиз тилида ишлаб чиқилган саккизта махсус курс тарғибот материалларининг ўзбек тилига ўгирилиши жараёнида туризмга оид сўзларнинг шаклланишида иқтисодий омиллар ҳам муҳим аҳамият касб этганини асослашга эришилган;

диссертациядаги инглиз тили туризм терминларининг шаклланиши, типологиясига оид хулосалардан I-OT-2019-42 рақамли “Ўзбек ва инглиз тилларининг электрон (Инсон қиёфаси, феъл-атвори, табиат ва миллий тимсоллар тасвири) поэтик луғатини яратиш” мавзусидаги инновацион лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 30 декабрдаги 89-03-5613-сонли маълумотномаси). Натижада инглиз тилидаги миллий хусусият касб этувчи туризмга оид сўзларнинг шаклланиши тарихий жараён ҳамда маданий омиллар билан боғлиқлиги асосланган;

ўзбек тили лексемаларини таснифлаш, эскирган сўзларнинг семантик жиҳатларини ўрганиш, мазкур сўзлар ҳозирги кунда ҳам истеъмолда янги мазмунда қўлланилаётганлигига оид хулосалардан Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети профессори, филология фанлари доктори Б.Менглиев муаллифлиги остида филология ва тилларни ўқитиш бакалавр таълим йўналишлари (5221000 – ўзбек тили) учун мўлжалланган “Ҳозирги ўзбек тили” номли дарсликни (ISBN 978-9943-993-61-7) тайёрлашда фойдаланилган (Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг 2021 йил 11 июндаги 02-1018-сонли маълумотномаси). Натижада ўзбек тилининг лексик қатламидаги архаик ва

тарихий лексемалар туристик термин сифатида луғатларда талқин этилишига оид маълумотлар асосида дарсликдаги илмий-назарий фикрлар бойитилган;

инглиз ва ўзбек туризм терминларининг актив ва пассив луғатлардаги хусусиятлари, сайёҳлик терминларининг таржимаси ҳақидаги илмий қарашлардан Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг “Ассалом, Бухоро” дастурининг “Тил билган – эл билади” номли саҳифаси ҳамда “Бухоро” радиосининг “Қадриятлар қадим бешиги” номли радиоэшиттиришининг сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг 2020 йил 8 июндаги 1/141-сонли маълумотномаси). Натижада инглиз тили сайёҳлик терминларининг ўзбек тилида кенг қўлланилиши, ўзбек тилидаги туризм терминларининг интеграциялашуви жараёни таҳлил қилинганлиги кўрсатув ва радиоэшиттириш мухлисларининг миллий тилга бўлган ҳурмати ошишига сабаб бўлган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари илмий маъруза кўринишида 3 та халқаро ва 7 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 20 та илмий иш эълон қилинган, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 6 та ҳамда Халқаро илмий базалар рўйхатига кирган хорижий журналларда 4 та мақола нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, жами 167 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **Кириш** қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологияларнинг устувор йўналишларига мослиги, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, диссертациянинг илмий янгилиги ва амалий натижалари кўрсатиб ўтилган, ишнинг мақсад ва вазифалари, тадқиқот объекти ва предмети баён этилган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, нашр этилган ишлар ва диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **“Терминосистемада лексик-семантик типология”** деб номланган бўлиб, у уч фаслдан ташкил топган. Бобнинг “Лексик типология ва унинг терминосистемалар тадқиқидаги ўрни” деб номланган фаслида жаҳон ва ўзбек лексикологиясида “сўз” тушунчасининг луғавий маънолари, функционал вазифаси, унга берилган олимларнинг таърифлари, шунингдек, “туризм” терминининг лексик-семантик

хусусиятлари, унинг жаҳон терминосистемасидаги ўрни, туризмнинг моҳияти ва турлари ҳақидаги илмий-назарий қарашлар ўрганилиб, уларга муносабат билдирилган. Шунингдек, туризм терминологиясининг юзага келиш босқичлари ҳамда туризм соҳасининг ҳар бир турига алоҳида изоҳлар келтирилган.

Чуқур назарий асосга эга бўлган, бир неча ўн йилликларнинг тадқиқот материаллини ўзида жамлаган, турли ракурсдан ўрганилган<sup>5</sup>, натижада жаҳон лингвистик ҳамжамиятида нисбатан камроқ баҳс-мунозараларга сабаб бўла бошлаган фонетик ва грамматик типологияга қиёсланда, лексик типология<sup>6</sup>нинг тафтиш этилмаган аспекти ҳамда ечилмаган муаммолари кўп. Луғатнинг ташкил этувчи компоненти – сўз, у тил жамияти ҳаётида яшайдиган, ижтимоий-маданий ҳодисаларга учрайдиган жонли ҳодиса.

“Сўз” тушунчасининг мукамал таърифни келтиришга уринишлар кўп бўлган, аммо уларни ҳар жиҳатдан мукамал деб бўлмайди. А.А.Реформатскийнинг фикрича, “сўз – тилнинг энг конкрет бирлиги”<sup>7</sup>. Турли дарслик ва қўлланмаларда сўзнинг турли таърифлари келтирилган: “Сўз – тилнинг энг кичик маъноли бирлиги, у гап тузиш учун нутқда эркин тикланиш хусусиятига эга”<sup>8</sup>, “Сўз – тилнинг энг муҳим бирлиги, чунки сўзда тил структурасининг барча асосий элементлари бирлашади”<sup>9</sup>, «Тилдаги маъноли товушлардан бўлак ҳолда маъно ифодалайдиган товуш сўз дейилади»<sup>10</sup>, “Сўз – товушлар билан маъно бирлиги”<sup>11</sup>, “Сўз – мураккаб тил ҳодисалардан бири, у тил бирликлари қаторида муҳим, марказий ўрин тутади”<sup>12</sup>.

Айтиш керакки, туризм инсоният ривожланиш тарихининг маълум бир даврида, аниқроқ айтадиган бўлсак, одамзод бирламчи эҳтиёжларини қондириш зарурати доирасидан чиқиб, ҳордиқ олишга қурби ета бошлаганда алоҳида хизмат тури сифатида шаклланди. Л.В.Виноградова инглиз тили туризм терминологиясининг бойиб бориш босқичларини тарихий даврлаштириб, уларни тўрт босқичга бўлади<sup>13</sup>.

Тадқиқотимиз объекти бўлган “туризм” терминига таъриф берадиган бўлсак, унинг бир неча луғавий маънолари мавжуд: “чарчоқдан қутулмоқ”, “дам олмоқ”, “физиологик жиҳатдан толиққан мускуллари бўшаштирмоқ”. Инглиз тилидаги “tour” лексемасининг “бирор жойга саёҳатга бориш”

<sup>5</sup> Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Физматлит, 2005. – 232 с.; Бархударов Л. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.; Бўронов Ж. Инглиз ва ўзбек тилларининг қиёсий грамматикаси. – Тошкент: Ўқитувчи, – 1973. – 283 б.

<sup>6</sup> Фамина Н. Лексикология английского языка: курс лекций. – М: Мади, 2018. – 96 с.; Миньяр-Белоручаев Р. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 1996. – 298 с.

<sup>7</sup> Реформатский А.А. Введение в языковедение. – Москва, 1962. – С. 54.

<sup>8</sup> Головин Б.Н. Введение в языкознание. – Москва, 1973. – С. 70.

<sup>9</sup> Фортунатов Ф. Избранные труды. – Москва, 1956. – С. 152.

<sup>10</sup> Баранникова Л.И. Введение в языкознание. – Саратов, 1973. – С. 101.

<sup>11</sup> Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. – Москва, 1958. – С. 3.

<sup>12</sup> Турсунов У., Мухторов Ж., Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент, 1965. – Б. 122.

<sup>13</sup> Виноградова Л.В. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах. – Великий Новгород, 2011. – С. 11.

маъноси жаҳон тиллари терминосистемасида “туризм” терминининг кириб келишига асос бўлди. С.Багированинг таъбири билан айтганда, “туризм” – “жисмоний шахснинг доимий истиқомат жойидан соғломлаштириш, маърифий, касбий-амалий ёки бошқа мақсадларда борилган жойда, яъни мамлакатда ҳақ тўланадиган фаолият билан шуғулланмаган ҳолда узоғи билан бир йил муддатга жўнаб кетиши, яъни саёҳат қилишидир”<sup>14</sup>. Асосан, туризмнинг *internal tourism, national tourism, international tourism* каби шакллари мавжуд. Шунингдек, сафар мақсади, саёҳат хусусиятига кўра туризмнинг бир неча кўринишлари мавжуд: *mass tourism, business travel, charter group, fam (familiarization, educational) tours, incentive travel, inclusive tour, leisure travel, person trip visit, press trips, sales mission, site inspection, adventure (activity, special interest) holidays, all-expense (all-in) tour, green (alternative, appropriate, responsible, soft, sustainable) tourism, mass tourism, urban (city) tourism, rural tourism, circuit tourism, social tourism, ecotourism, ethnic (indigenous, roots) tourism, industrial (factory) tourism, religious tourism, heritage tourism, space tourism, sports tourism, agri- (agro-, farm) tourism, health tourism, sex tourism* каби.

Бобнинг “Инглиз ва ўзбек тилларидаги туризм терминологиясининг лексик-семантик тадқиқи” деб номланган иккинчи фаслида туризм терминларининг лексик-семантик хусусиятлари, аффиксация усули орқали ҳосил бўлган янги туристик терминларнинг маъно ва мазмуни ҳақида фикр юритилган.

Айтиш жоизки, инглиз туризм терминологияси шаклланиш мобайнида турли лингвистик, экстралингвистик омиллар билан сайқалланган; туризмга янги тушунча, янги маъно билан ҳисса қўшган тиллар таъсирига учраб, аҳамиятли лексик-семантик хусусиятлар касб этган. Инглиз тили аналитик тил бўлганлиги сабабли унда аффиксация билан бир қаторда, сўз қўшиш орқали сўзга янги лексик, грамматик маъно юклаш – самарали усул.

Инглиз тилидаги туризм терминлари, асосан, аффиксация ҳамда сўзга сўз қўшиш орқали ясалди. Айрим ҳолларда мустақил луғавий маънога эга бўлмаган сўз лексемага қўшилиб, унга янги маъно беради. Масалан, *on-line* (бир авиакомпания самолётларида амалга оширилган саёҳат), *off-line* (ҳаво йўли компания ва самолётларини алмаштириш орқали яқунланган саёҳат); *in-house laundry* (меҳмонхона ичидаги кир ювиш хизмати), *in-flight entertainment* (самолёт ичидаги кўнгилочар машғулот), *in-flight magazines* (самолётдаги журнал).

Инглиз тилида ўзига хос сўз ясаш усулларида бири – бу блендинг. Бу лингвистик ҳодисада икки ёки ундан ортиқ сўзнинг қисмлари бирлашиб, барчасининг маъно элементларидан умумий тушунча ҳосил қилувчи янги сўз ҳосил бўлади. Туризм терминлари орасида ҳам шу усул ҳосиласи бўлган сўзлар кўп учрайди:

---

<sup>14</sup> Багирова С. Туризм атамаларининг ўзбек, рус ва испан тилларида қўлланилиши // Замонавий роман-герман тилшунослиги ва тилларни ўқитишда янги педагогик технологиялар. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2018. – Б. 139.

- 1) condotel = condominium + hotel;
- 2) boatel = boat + hotel;
- 3) apartotel = apartment + hotel.

Бу ҳодиса туризм саноати етиштирувчиси бўлган мамлакатлар номида ҳам учрайди: Eurasia, Australasia, Polynesia, Melanesia.

Таркибида атоқли от бўлган терминлар инглиз туризм терминологияси тизимида ўзига хос ўринга эга. Бу ҳолат ушбу катта гуруҳнинг турли мамлакатларнинг қўшма маданияти маҳсули эканлигини исботлайди:

1. American breakfast, Asian breakfast;
2. European Plan, American Plan;
3. Chinese restaurant syndrome, Delhy belly, Montezuma's revenge.

Инглиз туризми терминларини семантик жиҳатдан таҳлил қилар эканмиз, синонимия, антонимия, полисемия, маъно кўчиши, маъно торайиши (хусусийлашиши) ҳамда кенгайиши (умумийлашиши) каби лингвистик ҳодисаларга дуч келамиз. Масалан, cabin тушунчаси юқори полисемантик кўрсаткичга эга<sup>15</sup>:

1. ёзги уй (дача) сингари кичик, содда бошпана;
2. соҳил ёки ҳовуз бўйидаги содда хона ёки унга ўхшаш тузилма;
3. ёпиқ лифт;
4. кемадаги тунаш хонаси;
5. самолётнинг йўловчиларга мўлжалланган ички ҳудуди.

Инглиз туризм терминологиясида бу лексеманинг юқоридаги сўнги келтирилган маъноси асосида яна бошқа терминологик бирикмалар шаклланган. Буларга cabin steward, cabin attendant, cabin crew мисол бўла олади.

Ўзбек тили туризми терминологияси ҳақида гап борар экан, шуни айтиб ўтиш керакки, аксарият атамалар ўзбек тилига инглиз тилидан ўзлаштирилган (tourism police – туризм полицияси). Ўзбек тилида ҳам туризм термини ва туризм тури сифатида rural tourism (қишлоқ туризми), ethnic tourism (этник туризм), heritage tourism (маданий меърос/ёдгорликлар туризми)ларни мисол қилишимиз мумкин. Ўз-ўзидан, бу соҳалар терминологияси ўзбек сайёҳлик терминологиясининг алоҳида миллий-этник қатламини ташкил этиши табиий. Туризмнинг ҳудудимиздаги муқаррар муваффақияти шароитида яқин келажакда бу йўналишларга оид тушунчалар ўзбекча ифодаси билан жаҳон сайёҳлик терминологиясидан алоҳида ўрнини эгаллаб боради. Зеро, бу тушунчалар дунё маданиятида такрорланмас ва айнан ўзбекона. Буларнинг сирасига шийпон, чорпоя, офтоба, чопон, айрон, чакки ва бошқа кўплаб шарқона бўёққа эга бўлган сўзлар киради. Палов, сомса, бозор, кураш, ҳалол, карвон, ҳаммом каби лексемалар аллақачон умумжаҳон истеммолига кирган.

Ўзбек туризм терминологиясини лексик-семантик жиҳатдан тадқиқ этар эканмиз, унинг катта қисми четдан (айнан инглиз терминологиясидан) сўз

---

<sup>15</sup>Medlik S. Dictionary of travel, tourism and hospitality. – Butterworth-Heinemann, third edition, 2003. – P. 30.

ўзлаштириш воситасида шаклланганлигини таъкидлаймиз. Зеро, мутлақо ўзлашма сўзларсиз соф тилнинг ўзи йўқ. Тарихий тараққиёт мобайнида турли миллат ва элатларнинг ҳар хил кўламдаги иқтисодий, сиёсий ва маданий алоқалари натижасида баъзан ихтиёрий, баъзан эса маълум босим остида инсонлар томонидан бошқа этник гуруҳ сўзлари қабул қилинган<sup>16</sup>.

Ўзбек сайёҳлик терминологияси баъзи ҳолларда ажнабий терминларни бевосита сўзма-сўз таржима орқали ўзлаштиради, кўп ҳолларда чуқурроқ мушоҳадани талаб этувчи “ўзбекчалаштириш” жараёнига ғарқ бўлишни талаб этади.

Бобнинг “Инглиз ва ўзбек туризм терминологиясининг лексик-семантик қиёсланиши” деб номланган учинчи фаслида туризмга оид терминларнинг семантик хусусиятлари ўзаро чоғиштирма усулда ўрганилган.

Инглиз сайёҳлик терминлари тизимидаги кўплаб лексемалар таржимасиз ҳам тушунарли бўлиб улгурган. Аммо, маданиятларимизнинг фарқли тиллар оилаларига тегишлилиги баъзи лингвистик номувофиқликларга олиб келади. Масалан, “complimentary ticket” терминидаги “complimentary” лексемасининг ўзаги “такаллуф” маъносини бериб, бевосита таржимаси “такаллуфли” бўлиши керак эди. Аммо, туризм контекстида унинг иштирокидаги (юқори келтирилган) бирикма “бепул чипта” тарзида ўгирилади. Шунга яқин маъноли “budget travel” термини ҳам “арзон (чўнтакбоп) саёҳат” шаклида таржима қилинади, яъни, таркибидаги “бюджет” компоненти бу бирикмада бирламчи маъносини йўқотади. Баъзан хорижий тилдаги хусусий маъно ифодалаган термин ўзлаштириш жараёнида умумий мазмун бўёғига эга муқобили билан алмаштирилади. Бу ҳодисани “days of service” бирикмасида кузатишимиз мумкин. Уни “хизмат кунлари” эмас, “иш кунлари” кўринишида ўзлаштириш нисбатан мақбулроқ. Бу юртимизда иш юритиш, кундалик ҳаётда амалда бўлган рус тили структураси ҳамда тил хусусиятларига ҳам мувофиқ. Зеро, русийзабон маданият вакиллари ҳам бу терминни “рабочие дни” шаклида қўллайди. Шу сингари “ethnic food” термини ҳам “этник таом” эмас, балки, “миллий таом” тарзида тилимизга ўгирилади. Дастлабки шакл тасаввуримизга ёт мазмунда қабул қилинса, кейинги кўриниш кундалик одатий сўзлашув доирасига кирган.

“Меҳмонхона” тушунчасининг ифодаланиши борасида ҳам тиллараро номуносиблик мавжуд. Инглиз сайёҳлик терминологиясидаги “guest house” (меҳмон хона/уйи) термини анъанавий “меҳмонхона” тушунчасидан фарқ қилади ва қуйидаги маъноларга эга:

1. фақат ҳудуддаги мунтазам яшовчилар учун мўлжалланган, уларни турар жой ва овқат/ичимликлар билан таъминлайдиган хусусий пансионат;
2. Узоқ Шарқда расмий меҳмонлар учун мўлжалланган давлат меҳмонхонаси.

<sup>16</sup> Маҳмудов Н. Тил тилсими тадқиқи. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2017. – Б. 144.

Юқоридаги маъно ифодалари хусусий характерга эга бўлиб, умумий характерга эга бўлган замонавий меҳмонхона тушунчасини “hotel” лексемаси ифодалайди.

Тадқиқотнинг иккинчи боби **“Инглиз ва ўзбек тилларидаги туризм терминларининг таржимаси”** тарзида номланган бўлиб, уч фаслни ўз ичига олади. Бобнинг “Инглиз ва ўзбек тилларидаги сайёҳлик терминларининг ўзаро таржимаси ва муаммолари” деб номланган биринчи фаслида туризм терминларининг инглиз тилидан ўзбек тилига ҳамда ўзбек тилидан инглиз тилига ўгиришда юзага келадиган муаммолар ҳамда уларнинг сабаблари ҳақида сўз боради.

Ҳар бир соҳанинг ўз мутахассиси бўлгани каби туризмнинг ҳам ўз тили ҳамда таржимонининг бўлиши мақсадга мувофиқ. Сайёҳлик контенти материалларини ўгиришдаги илк хато уларнинг номутахассис қўлига берилишидир.

Туристлик контентли материаллар таржимасида туризм тили билан иш кўрар эканмиз, қуйидаги бирламчи хусусий мураккабликларга дуч келамиз:

Биринчидан, сайёҳ маълум мамлакат ҳудудига ташриф буюрар экан, у янги шаҳар, бино, машғулот, таом, либос, одатлар ва ҳоказога дуч келади. Одатда, улар ҳақидаги биринчи таассурот брошюра, вебсайт, флаерлар ҳамда бошқа туризмни тарғиб этувчи материаллар орқали қўлга киритилади. Таржимоннинг бирламчи вазифаси реалликнинг бу элементларини улар тўғрисида кенг (балки, умуман) билимга эга бўлмаган сайёҳга тақдим этишидир. Ледина Меркай уларни “реалиялар” деб атайди<sup>17</sup>;

иккинчидан, таржимадаги зиддиятли ҳолатлардан яна бири юқоридаги реалияларга атаб қўйилган номлар таржимасида кўринади. Атоқли отлар таржимаси – ғоятда баҳсли масала. Баъзи номлар ўгирилишни талаб этса, баъзилари фақат таржима тили график-фонетик сатҳида трансформация қилинади, яъни шахс номлари ўзлаштирилишида қўл келган транслитерация ва транскрипция атоқли отлар таржимасида самара бермайди. Бунда муҳим стратегия шундан иборатки, таржимоннинг қандай техникани афзал кўришидан қатъи назар, ўгирилган жойга бориб, маълум таомни тановвул қила олиши ёки хизматдан фойдалана билиши биринчи даражали саналади. Лингвистик ёндашувдан функционал ёндашувнинг устун қўйилиши мана шунда намоён бўлади.

Ихтиёрий типдаги матн таржимасини таржима назариясида умумий учта – “ажнабийлаштириш” (манба-тил матни хусусияти ва сўзларини сақлаб қолган таржима), “маданийлаштириш” (манба-тил матни лингвистик, маданий хусусиятларини таржима тили қолипига мослаш) ёки “нейтраллаштириш” (манба-тил матни ахбороти, маданий хусусиятларини таржима тили вакилларига тушунарли тарзда тақдим этиш) методлари асосида ўгириш мумкин.

<sup>17</sup> Ledina Merkej, PhD Candidate, University/Ismail Qemali, Vlore, Albania, Tourist communication: a specialized discourse with difficulties in translation, European Scientific Journal December 2013 /SPECIAL/ edition vol.2 ISSN: 1857 – 7881 (Print) e - ISSN 1857- 7431.

“Ажнабийлаштириш” хорижий сайёҳлик матнини унинг хусусиятларига мувофиқ, аммо, таржима тили лингвистик жиҳатларига ноодатий бўлган усулда ўгиришни назарда тутди<sup>18</sup>. Ушбу методнинг асосий вазифаси оригинал матннинг тарихий-маданий хусусиятларини сақлаб қолишга қаратилган бўлади. Табиийки, бу таржимондан ўгириш жараёнида миллий-хусусий тил имкониятларига суянишни талаб этади. Бу стратегия том маънода оригинал матнга “содиклик”ни тақозо этади. Масалан, инглиз тилидаги “bed-and-breakfast” тушунчаси “ажнабийлаштириш” асосида ўгирилган: сўзнинг фонетик хусусиятлари, орадаги боғловчи сўз ва графика ўз ҳолича қолдирилган. Таржимонларнинг кўпи туризм тарғиботининг асосий мақсади сайёҳлик имконияти, товар ва хизматларини ташвиқ қилиш экан, хорижийлик бўёғини сақлаб қолиш энг яхши методлигини таъкидлашади. Чунончи, сайёҳ айнан шу тафовут, яъни маданият, тил, географик ва ижтимоий тузилиши бошқа бўлган гўша илинжида саёҳатга отланади. Аммо, бу усулнинг ҳамма тан олган камчилиги шундаки, бунда таржима қилинган сайёҳлик матни истеъмолчи ҳисларини четлаб ўтиш, унга тушунарсиз бўлиш хавфи остида бўлади. Лекин, туризм контентдаги материаллар таржимасида ҳам маданий ўзига хослик, ҳам матннинг ўқишлилигини сақлаб қолиш муҳим.

“Нейтраллаштириш” усули сайёҳлик матнидаги маданият факторига дахл қилмасдан, уни имкон қадар таржима тили вакилларига тушунарли қилишда қўл келади. Бироқ, баъзи тилшунослар “маданийлаштириш” ва “ажнабийлаштириш”ни мувофиқлаштириб бўлмаслигини айтишади<sup>19</sup>. Бошқалари таржиманинг кўлами ва мақсадига кўра у ёки бу метод танланишини, бирининг бошқаларидан устун ё мутлоқ мақбул эмаслигини таъкидлашади<sup>20</sup>. Бу қоида, айниқса, сайёҳлик матнлари таржимасида амал қилади.

“Маданийлаштириш” методи (доместикация) илк бора Ф.Шлеймахер томонидан илгари сурилган<sup>21</sup>, Л.Венути уни яна ҳам ривожлантирган<sup>22</sup>. Ушбу метод очик, равон ҳамда “ажнабийлиги” имкон қадар минималлаштирилган таржимани тақозо этади. Масалан, Америкадаги “Golden Gate Bridge” ёдгорлигини “Голден Гейт кўприги” тарзида ўгириш туризм материали контентини нишондаги сайёҳга лингвистик жиҳатдан яқинлаштиради. Аммо унинг “Олтин дарвоза кўприги” шаклида таржима қилиниши (литерал таржима) манба-тил маданиятининг йўқотилишига сабаб бўлади:

<sup>18</sup> Baker M. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004. – P. 242.

<sup>19</sup> Lefevere A. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. London and New York: Routledge, 1992. – P. 149.

<sup>20</sup> Sun Yingchun. Zhang Guroo's Translation Art Research, Beijing: China Foreign Translation and Publishing Corporation, 2004. – P. 67.

<sup>21</sup> Schleimacher F. (1838/1963). On the Different Methods of Translating, in André Lefevere (ed. & trans.) (1977) Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig. Assen & Amsterdam: Van Gorcum. – P. 47.

<sup>22</sup> Venuti Lawrence (1995). The Translator's Invisibility, A History of Translation. London and New York: Routledge. – P. 19-20.

маданийлаштириш мутлоқ таржима тили қолипларига солинишни англлатмайди. Аксинча, унинг вазифаси сайёҳлик матнини ўзга маданиятли инсонга одатий қиёфада тақдим этишдан иборат.

Бобнинг “Инглиз тилидаги сайёҳлик лексемаларининг ўзбек тилига таржимаси” деб номланган иккинчи фаслида инглиз туризм терминларининг ўзбек тилидаги таржималари хусусида фикр юритилади.

Луғавий бирликларнинг бир тилдан бошқа тилга таржимаси таржимондан маълум таржима техникасидан фойдаланишни тақозо этади. Бусиз муваффақиятли таржимага эришиш мумкин эмас. Туристик терминлар улкан луғат бойлигининг таркибий қисми бўлганлиги сабабли уларни таржима қилишнинг хусусий усуллари ишлаб чиқилган. Умуман олганда, туризм кенг соҳани ўзида жамлаб, ҳаётнинг турли жабҳалари (озиқ-овқат, транспорт, ҳордиқ, иш фаолияти, соғломлаштириш, кўнгилочар машғулотлар каби)га тегишли лексемаларни ўз ичига олади. Шу сабабдан барча лексемаларга хос бўлган лексик-семантик, контекстуал-стилистик хусусиятлар унга ҳам хос ва бу таржима жараёнида эътиборга олиниши керак. Таржима назариясида атамалар таржимасининг қуйидаги усуллари фарқланади:

1. транскрипция;
2. транслитерация;
3. таржима орқали янги сўз – неологизм ҳосил қилиш;
4. сўзма-сўз таржима – калькалаш;
5. реалияни реалия воситасида таржима қилиш;
6. маъно яқинлашишига асосланган таржима;
7. глос таржима – реалияни тавсифий изоҳ воситасида таржима қилиш;
8. контекстуал муқобил воситасида ифодалаш;
9. трансференция;
10. нейтрализация – хусусий терминни умумий лексик birlik воситасида ифодалаш каби

Сайёҳлик матнларини маҳорат билан таржима қилиш техникасини муҳокама қилиш мақсадида бир неча сайёҳлик матни жумлаларини <sup>23</sup> таҳлилга тортамиз. Масалан, *You will meet friendly and welcoming people* (Сизни самимий ва меҳмондўст инсонлар кутиб олишади). Эътибор қаратилса, келаси замонда қўлланилган икки жумла орасидаги фарқ шундаки, инглизча вариантыда гапнинг эгаси ҳаракатнинг бажарувчиси бўлса, таржима матнида эса уни қабул қилиб олувчи шахс саналади. Тўғридан-тўғри таржима “Сиз самимий ва меҳмондўст инсонларни учратасиз” бўларди. Бу фарқни тиллараро ўзига хослик келтириб чиқармоқда: биринчи гап инглиз сайёҳлик матнида қанчалик табиий ва таъсирчан жарангласа, ўзбекча варианты ҳам шу тил маданияти сайёҳида бир хил эффект пайдо қилади. Худди шу ҳолатни *You will like it* жумласи таржимасида ҳам кўрса бўлади: Бу сизга албатта ёқади.

<sup>23</sup>Turizm va unda gid ekskursovodlikning ahamiyati // <http://library.ziyonet.uz/ru/book/download/77381>

Бобнинг охирги учинчи фасли “Ўзбек сайёҳлик терминларининг инглиз тилига таржимаси” тарзида номланган бўлиб, ушбу фаслда ўзбек туризм терминларининг инглизча таржималари, уларнинг муаммолари ўрганилган.

Айтиб ўтиш жоизки, сўнгги йилларда ўзбек туризмининг тезкор суръатларда ривожланиши соҳа терминологиясининг равнақига ҳам туртки бўлди. Бинобарин, бошқа тиллардан таклиф қилинган хизмат ва маҳсулотлар билан ҳудуд ижтимоий-маданий, иқтисодий-тарихий ҳаётига хос тушунчалар жаҳон туристик терминлари сифатида она тилимизга кириб келди. Хусусан, терминлар асосан озиқ-овқат, кийим-кечак, турар жой, спорт ҳамда санъат ва бошқа соҳаларда илдамлик қилади. Ўзбек туризм терминларининг инглиз тилига ўзлаштирилишидаги илк эътиборли жиҳат шундаки, улар фақат ўзбек маданияти хусусиятларини акс эттириб, аксарияти тиллараро эквивалентга эга эмас. Масалан, “бешик” сўзининг инглизча функционал эквиваленти вазифаси (иккаласи ҳам бола ухлаши учун)ни “cradle” лексемаси бажариши мумкин, ammo у ўзбек тилидаги тушунчанинг моҳиятини тўлиқ очиб бермайди<sup>24</sup>. Зеро, “cradle”<sup>25</sup> “ихтиёрий материалдан ясаладиган, вертикал панжаралар билан атрофи ўраб олинган ва чақалоқ эркин ётқизиб қўйиладиган болалар каравотча”сини ифодаласа, бешикнинг таърифи бутунлай бошқача ва ҳатто ясалиши ҳам эътиборли ҳамда нозик жараён. У махсус турдаги ёғочдан ясалиб, гўдак унга боғланади ҳамда бешикнинг ўзига хос “кичик канализация тизими” мавжуд.

Ўзбек сайёҳлик терминологиясининг «инглизчалаштириш» усуллари билан танишиб чиқарканмиз, сайёҳлик матнлари таржимасининг лексик-семантик жиҳатлари эътиборимизни тортди.

Сайёҳлик матнлари таржимасида маълум миллатнинг тарихий-маданий жиҳатлари сақланиб қолингани ҳолда лингвистик хусусиятлари трансформация қилинади. Масалан, “қизилёноқ ўзбек миллий кўғирчоқлари” бирикмаси “rosy-cheeked Uzbek national dolls” тарзида ўгирилади. Зеро, бевосита “red-cheeked Uzbek national dolls” таржимаси ўринсиз таржима бўларди ёки бу бирикмани таржиманинг бошқа усулидан фойдаланган ҳолда амалга ошириш керак бўлади: “The most favorite heroes from the puppet shows that have survived to this day are Palvan-kachala and the beautiful Bikyakhon. They are distinguished by shiny faces made of papier-mache or wood with huge blushes on their cheeks”<sup>26</sup>.

Тадқиқотнинг сўнгги боби **“Инглиз ва ўзбек сайёҳлик терминларининг лексикографик талқини”** деб номланиб, уч фаслни ўз ичига қамраб олган. Бобнинг “Замонавий лексикография тенденцияларининг сайёҳлик луғатларини яратишга таъсири” деб номланган биринчи фасли

<sup>24</sup> O‘zbek milliy atamalarining ingliz tilidagi tarjimasi // <http://uz.denemetr.com/docs/769/index-85810-1.html?page=3>

<sup>25</sup> A cradle is a baby's bed with high sides. Cradles often have curved bases so that they rock from side to side. // <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/cradle>

<sup>26</sup> Uzbek national dolls // <https://www.people-travels.com/about-uzbekistan/uzbek-art-and-craft/uzbek-national-dolls.html>

замонавий луғатшунослик, сайёҳлик луғатларининг туризм соҳаси ва тилшуносликдаги эҳтиёжи каби масалалар тадқиқига бағишланган.

Турли миллат вакиллари, хусусан, инглиззабон сайёҳлар учун юртимиз бўйлаб саёҳатда қўлланма бўладиган юқори савияли луғатларни яратиш ўлкамизда туризмнинг истикболдаги ривожига ўз ҳиссасини қўшади. Шубҳасиз, ўзбек туризм терминосистемаси луғатини ўзбек маданияти ҳеч ким мутахассисчалик аъло даражада бажара олмайди. Қолаверса, юқори функционал қийматли таржима луғатларининг мавжудлиги хорижий сайёҳлар оқимини кенгайтиради.

Туризм мазмун-моҳияти жиҳатидан илдамлаб бораркан, луғатлар ҳам қулай кўриниш касб этиб бориши лозим. Замонавий лексикография луғатшуносликнинг корпус лингвистикаси, компьютер лингвистикаси билан ҳамкорлигини йўлга қўйишни тақозо этади<sup>27</sup>.

Фан-техника тараққиёти, мамлакатлар ижтимоий-сиёсий, иқтисодий ҳаётидаги ривожланиш тиллар лексиконининг мунтазам кенгайиб бориши, янги луғавий бирликларнинг қўшилиб, эскирганларининг истеъмолдан чиқишини тақозо этади. Баъзан луғат таркибига олдиндан мавжуд тушунчаларнинг янги номи асосида янги бирлик кириб боради. Э.А.Земская “янги сўзлар эскилари билан умуман боғлиқ бўлмаган ҳолда ясалганда, уларни ўзлаштириш нақадар мушкул ишга айланишини, сўзларнинг тилдаги ўзаро алоқаси борликдаги реал предмет, воқеа-ҳодисалар орасидаги муносабатнинг инъикоси эканлигини” таъкидлайди<sup>28</sup>.

Рус тилшуноси Д.С.Лотте: “бундан бир неча ўн йилликлар илгари муҳокама қилган соҳалар терминосистемасига оид муаммолар бугунги замон луғатчилигининг оғриқли нуқталари бўлиб қолмоқда”, деб эътироф этади<sup>29</sup>.

Таъкидлаш жоизки, ҳозирги замон терминологик луғатлари бир неча гуруҳ потенциал фойдаланувчилар учун умумий ишлаб чиқилади. Ҳатто, полифункционаллик белгиси бозор иқтисодиёти шароитида асосий мақсад бўлиши кераклиги ҳам таъкидланади<sup>30</sup>. Мисолларни туризм соҳаси намунасида келтирган ҳолда махсус луғат фойдаланувчиларига қуйидаги истеъмолчиларни киритишни мақсадга мувофиқ, деб биламиз:<sup>31</sup>

1) мутахассислар (туризм статистикасини ишлаб чиқувчи, туризм терминларини татбиқ этиш, таҳрирлаш, мониторинг қилиш билан шуғулланувчи эксперт, туризм хизмат ва маҳсулотларини ишлаб чиқувчи);

2) яриммутахассислар (туроператор, турагент, экскурсовод; туризм тарғиботи соҳаси вакиллари);

3) ўрганувчилар (потенциал турист ҳамда мутахассислик олийгоҳида таҳсил олувчи талаба);

4) медиатор (таржимон, журналист, ёзувчилар).

<sup>27</sup>Modern trends in English lexicography // <https://lektii.org/12-3500.html>

<sup>28</sup>Земская Э.А. Как делаются слова. – Москва, 1963.

<sup>29</sup>Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – Москва, 1961.

<sup>30</sup>Rossenbeck K. 'Die zweisprachige Fachlexikographie in der neueren und neuesten Wörterbuchforschung, 2005. Lexicographica 21:189.

<sup>31</sup>Balteiro I. New approaches to specialized English lexicology and lexicography. Cambridge scholars.

Мазкур бобнинг “Инглиз сайёҳлик терминларининг лексикографик талқини” тарзида номланган иккинчи фаслида инглиз тилидаги туризмга оид терминларнинг луғатлардаги ўзига хос хусусиятлари ҳақида фикр юритилган.

Луғат микроструктурасида ҳар янги таништирилаётган таянч сўз лемма номи билан тилга олиниб, ҳар бир тилдаги терминологик луғатларда шартли белгиларни олдиндан луғат фойдаланувчисига таништириш муҳим ҳисобланади (уларнинг айримларини мисола тариқасида келтираамиз):

adj adjective – сўзнинг туркуми сифат эканлигини ифодалайди;

adv adverb – сўзнинг туркуми равиш эканлигини ифодалайди;

attr. attributive – сўз аниқловчи сифатида қўлланишини англатади;

conj conjunction – боғловчига ишора қилувчи белги;

etc. – «ва ҳоказо» мазмунини ифодаловчи белги;

imp. imperative – феълнинг императив (буйруқ майли) шаклини ифодаловчи белги;

inf. infinitive – феълнинг ҳаракат номи шаклини ифодалайди;

int interjection – сўзнинг ундалма вазифасида қўлланилишига ишора қилади;

n noun – сўзнинг туркуми от эканлигига ишора каби.

Луғатда лемма билан унинг транскрипцияси (талаффузи ифодаси) тақдим этилади. Фойдаланувчи луғавий бирликдан коммуникатив мақсадда фойдаланмоқчи бўлса, унинг талаффузи тўғрисидаги маълумот у учун ўта аҳамиятли. Лойиҳалаштирилган луғат бир неча нишондаги истеъмолчилар гуруҳини назарда тутиб тузилаётган бўлса, унинг параметрлари ўртача фойдаланувчи учун мос бўлиши лозим. Луғавий бирликнинг транскрипцияси юқори салоҳиятли мутахассис учун қиймати кам маълумот саналиши мумкин бўлса-да, номутахассис истеъмолчи катлами учун сўзнинг тўғри талаффузи тўғрисида тасаввурга эга бўлиш – луғатдан фойдаланишдаги асосий омиллардан бири. Шу сабабдан транскрипция ифодавий бирликни ҳам луғат аввалида келтириш талаб этилади. Бу йўриқномалар хорижий тилдан хабари бўлган юқори салоҳиятли фойдаланувчилар учун тез-тез варақлаб ўтиладиган саҳифалар, ўрганувчи-фойдаланувчи учун эса таянч маълумот вазифасини бажаради.

Луғатлар азал-азалдан нафақат маълум сўзнинг таржимаси ё қўлланилиши билан боғлиқ маълумотни тақдим этиш учун, балки инсонларнинг маданиятлараро дунёвий билимини ошириш учун хизмат қилиши назарда тутилган<sup>32</sup>. Туризм терминларининг ташкил топиши, алоҳида соҳа терминосистемаси сифатида шаклланишида турли миллатлар маданиятининг ҳиссаси борлиги маълум экан, бу маданиятлар, улар билан боғлиқ равишдаги терминлар этимологияси тўғрисидаги қомусий маълумот махсус луғатларнинг ажралмас қисми бўлиб қолади. Бу ҳам матн мазмунини,

<sup>32</sup> Tarp, Sven and Bothma, Theo J.D.. «An Alternative Approach to Enlightenment Age Lexicography: The Universal Dictionary of Trade and Commerce» *Lexicographica*, vol. 29, 2013, – P. 222-284. // <https://doi.org/10.1515/lexi-2013-0013>

ундаги кайфиятни ва “матн маданияти” тушунчасини тўлиқ англашга хизмат қилади.

Пассив луғатда фойдаланувчининг бош мақсади – оғзаки ёки ёзма матнни тушуниш. Табиийки, бунда луғавий бирликнинг мазмун(лар)и биринчи даражали. Фойдаланувчи мазкур сўзни луғатдан топиб, мавжуд маънолари қаторидан нишондаги контекст шароитига мос келувчи бирини танлаб, матнда келтирилган ахборотни талқин этади.

Актив луғатларда жараён бутунлай тескари йўналишда содир бўлади. Фойдаланувчи мавжуд билим ва кўникмаларини ишга солган ҳолда оғзаки/ёзма матн яратиш, бу орқали тингловчига бирор ахборотни етказишни мақсад қилади. Бу жараёнда луғат фойдаланувчиси ўз тилидаги маълум сўз мазмунининг нишондаги хорижий тилда қандай воситалар (ўзаро эквивалент сўз ёки ифода/ибора) ёрдамида ифодаланишига қизиқади. Масалан, *farm tourism n. ph., (U) /fɑ:m 'tʊə.rɪ.zəm/* турли шаклдаги фаолиятга асосланган қишлоқ хўжалик фермасида ҳордиқ чиқаришни назарда тутган сайёҳлик тури; бунда сайёҳлар турар жой, турли бошқа хизматлар билан таъминланади. Иккита кенг тарқалган кўринишлари ёки ферма ичида хизмат кўрсатиладиган турар жойда истиқомат қилиш, фермага ёндош ҳудудда махсус ўз-ўзига хизмат кўрсатиш карвонлари, коттедж ҳамда чодирларда тўхташни тақозо этади. Туризмнинг бу турига, одатда, қишлоқ туризми сифатида қаралади;  $\approx$  *agritourism, agricultural tourism, agrotourism, farm stay tourism, vacation farm tourism* ёки *activities host(ess) n, masc.(fem.) /æk'tɪv.ə.tɪz hæʊst/* американча атама; меҳмонхонада, курортда, круиз кемаси борти ёки бошқа жойларда ўйин-кулги ташкилотчиси; сўнгги ҳолатда круиз режиссори ҳам дейилади;  $\approx$  *events director, events manager, director of events*.

Бобнинг учинчи фасли “Ўзбек сайёҳлик терминларининг лексикографик талқини” тарзида номланган бўлиб, мазкур фаслда ўзбек тилидаги туризмга оид терминларнинг актив ҳамда пассив луғатлардаги ўзига хос талқини ва муаммоларини ўрганишга бағишланган.

Бугун ҳар бир замондошимиз инглиз тилини ўрганишни мақсад қилади. Шу сабабдан инглиз тили нима бўлганда ҳам сайёҳлар учун ўлкамиз ҳудудида туризм товар ва маҳсулотларини истеъмол қилиш, халқимизнинг бетакрор урф-одат ҳамда маданиятини ўрганишнинг асосий воситаси бўлиб майдонга чиқади. Бундай вазиятда хорижлик меҳмонлар учун инглиз тилининг мамлакатимиз шароитига мос ахборот – материал базасини яратиш, хусусан, савияси юқори таржима луғатларини вужудга келтириш улкан эҳтиёжга айланади.

Ўзбек сайёҳлик терминлари ўлкамиз ҳудудида амалга оширилажак турли иқтисодий-ижтимоий ҳамда миллий-маданий тадбирлар жараёнида алоқа алмашинувининг асосий воситаси бўлиб хизмат қилар экан, ташриф буюражак меҳмонлар ҳам уларни она заминимиз сарҳадларида қўлларкан, шубҳасиз, яратилажак луғат ташкил этувчилари кўпроқ миллий-маданий терминлар бўлиши лозим.

Пассив таржима луғатларига луғат фойдаланувчилари маълум сўзнинг маъносини кўриш учун мурожаат қилишади. Кўп ҳолларда маъносини тахмин қилишлари ҳам мумкин. Чунки кўл остида ўша сўз иштирокидаги контекст (яъни матн) мавжуд бўлади. Матндан нафақат сўзнинг мазмуни, шунингдек, услубий-контекстуал бўёғи, морфологик хусусиятлари ҳамда синтактик муносабатга киришувчанлиги ҳам англашилиб туради. Шу сабабдан бу сингари маълумотнинг луғат микроструктурасида акс этишига эҳтиёж бўлмайди. Аммо ўрганилаётган сўз иштирокидаги гап намуналари пассив луғатда аҳамиятли. Айниқса, полисемантик характердаги сўз маъноларини фарқлашда уларнинг роли катта. Гарчи терминлар камдан-кам ҳолда кўп маъноли бўлса-да, уларга мисол келтириш мазмуннинг тўлиқроқ англашилишига ёрдам беради. Масалан, “ҳалол туризм” noun phrase ^ tourism structure a subcategory of tourism which is geared towards Muslim families who abide by rules of Islam. The hotels in such destinations do not serve alcohol and have separate swimming pools and spa facilities for men and women; also provides flights where no alcohol or pork products are served, prayer timings are announced, and religious programs are broadcast as part of entertainment offered on board<sup>33</sup>:

“Мутахассисларнинг тушунтиришича, “ҳалол” ёрликли озиқ-овқат маҳсулотлари ва хизматлар кўрсатиш инфратузилмасининг мавжудлиги, оилавий ҳордиқ чиқариш, таомланиш учун озода шохобчаларга эга бўлиши “ҳалол туризм”нинг бош шартидир” (“Ҳалол туризм” рейтингида Ўзбекистон нечанчи ўринда? ) 34.

Фаол нутқ малакалари тил амалиётчисидан тилнинг турли аспекти билимини актив нутқ жараёнида кўллашни талаб қилади. Ахборот яратиш процессидаги шахсга лексик бирликларнинг, энг аввало, тўғри графикаси (ёзма ахборот тақдимотида), фонетикаси (оғзаки ахборот тақдимотида), туркуми, морфологик хусусиятлари, бошқа сўзлар синтактик муносабатлари, контекстуал-стилистик хусусиятлари, ҳосил қиладиган ибора ва турғун бирикмаларининг ҳаммаси муҳим. Тил амалиётчиси хорижий тилда нутқ яратар экан, юқорида келтирилган тил аспектиларининг барчаси эквивалентга алоқадор равишда луғатларда берилади. Хорижий тилда нутқ яратиш жараёни онгли равишда тасаввур қилиб кўрилса, сўзловчи тилга чиқармоқчи бўлган ахборотини аввал ўз она тилида ўйлайди. Сўнг ўша ахборотни хорижий тилда яратиш учун зарурий лексик-грамматик воситаларни излайди. Улардан қайсидадир билимида ноқислик сезадиган бўлса, айнан шу билимдаги бўшлиқни луғат воситасида тўлдиришга уринади. Бу унинг луғатдан она тилидаги сўзга мақбул эквивалент топишини тақозо этади. Луғатда тақдим этилган эквивалентлар бир нечта бўлиши, улар услубий контекстуал хусусиятлари билан фарқланиши мумкин.

<sup>33</sup> Wikipedia contributors. (2020, June 20). Halal tourism. In Wikipedia, The Free Encyclopedia. Retrieved 05:48, July 29, 2020, from [https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Halal\\_tourism&oldid=963579155](https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Halal_tourism&oldid=963579155)

<sup>34</sup> <http://xs.uz/uzkr/post/halol-turizm-rejtingida-ozbekiston-nechanchi-orinda>

Луғат фойдаланувчиси фаол тил амалиётида чалкашликлар келтириб чиқармаслиги, унга хорижий тил (ўзбек тили) аниқ, тушунарли талаффузига эга бўлишида кўмак бериш учун луғатдан фойдаланиш йўриқномасида тиллараро товушлар артикуляцион фарқини тасвирлаб бериш лозим бўлади.

Назарий фикрларимизни қуйидаги намуналар воситасида асослаб берамиз:

Locality noun  $\approx$  noun [possessive case] жой /joy/:

Бинонинг жойи хавфсиз кўринмайди, поезд ўтганда омонатгина чайқалгандай бўлади.

Сўнгги пайтларда бу майдонда бир неча минерал қазилма жойлари топилди.

$\approx$  noun ҳудуд /hudud/, макон /makon/, майдон /maydon/:

Бу жойдан бутун қишлоқ бетакроп табиатини кузатса бўлади.

Ҳудуд флора ва фаунаси тўғрисидаги маълумотни маҳаллий табиатни муҳофаза қилиш ташкилотида қўлга киритишингиз мумкин.

Бу маконда дўстлик, олийжаноблик ва олийҳимматлик улуғланади; хасислик, ёлғончилик ва адоват қораланади.

Sights noun [plural]  $\approx$  noun phrase [plural] [applies to different kinds of places] диққатга сазовор жойлар /diqqatka sazovor joylar/:

Шуни таъкидлаш лозимки, инглиззабон маданият вакиллари учун актив ва пассив таржима луғатларининг яратилиши юртимиз иқтисодий салоҳияти учун юқори аҳамият касб этади. Инглиззабон маданият вакиллари учун сайёҳлик луғатлари яратишда, юртимизда мавжуд туризм хизмат, товар ҳамда мамлакатимиз маданий шароитига асосланиб луғат таркибини шакллантириш керак. Инглиззабон маданият вакиллари учун ўзбек сайёҳлик терминларининг актив луғатларда транскрипциясини ифодалаш тиллараро фонетик-фонологик тафовутлар туфайли мураккаблик касб этади.

## ХУЛОСА

Ўзбек ва инглиз тилларидаги туризм терминлари қиёсий тилшуносликда алоҳида ўрин тутди. Туризмга оид сўзларда маълум бир халқнинг ўтмиши, маданияти, анъана ва қадриятлари акс этиб, улар ўзига хос семантик, миллий-маданий ва «ажнабий» хусусиятларга эга. Шулар асосида қуйидаги хулосаларга келиш мумкин:

1. Лексик-семантик типологияда тиллараро тафовутни ўрганиш асносида лингвистик универсалиялар юзага чиқади. Турли тилларнинг терминосистемасини тадқиқ этиш терминга таъриф бериш, уларнинг лексикографик талқини хусусиятларини ёритиш, таржимадаги ўзига хосликларни белгилаш тамойилларини ишлаб чиқишдан бошланади.

2. Бошқа терминосистемада бўлганидек, туризм терминлари тизими ҳам Жаҳон туризм ташкилотининг мезонларига мос келиши лозим. Бунинг учун ҳар бир тилда бу терминларини мавзувий жиҳатдан таснифлаш мақсадга мувофиқ. Тадқиқнинг бу усули ўзбек-инглиз терминосистемасига ҳам

мувофиқ келади. Инглиз туризм терминологияси маданиятлар кесимида шаклланганлиги сабабли синонимия, антонимия, полисемия ва маъно кўчиш ҳодисаларининг салмоғи юқори.

3. Ўзбек туризм терминологиясининг аксарият қисми ўзлашма: уларнинг катта улуши инглиз тилидан сўз ўзлаштириш орқали юзага келган. Ўзбек маданияти ҳам дунё терминологиясини кўплаб, жумладан, шарқ архитектурасига оид терминлар билан бойитган.

4. Турли структурага эга, турфа маданиятлар маҳсули бўлган инглиз-ўзбек лексиконлари сезиларли фарқларга эга. Инглиз туризм терминологиясига конкретизация хос бўлса, ўзбек тилида тушунча ифодаси кенгроқ изоҳни талаб этади. Инглиз ва ўзбек сайёҳлик терминологиясидаги сезиларли фарқ фонетика ва ёзув планида кузатилади.

5. Туризм терминосистемасида тиллараро сўзма-сўз таржима мукамал таржима саналмайди. Туризм контентидаги материал таржимаси, талқинида эса маданият масаласи етакчи омил ҳисобланади. Сайёҳлик матни маданий маълумотини тўлиқ сақлаб қолиш, таржима маҳсулини потенциал истеъмолчига тушунарли қилиш бир-бирига тесқари пропорционал: бунда маъқул оралиқни топиш муҳимдир.

6. Реалиялар таржимаси – диққатталаб жараён. Айрим бирликлар таржимаси транслитерация ва транскрипциянинг қўлланишини тақозо этса, сайёҳлик матнлари таржимаси буюртмачи эҳтиёжга кўра ассоциациялаш усули, кенгайган тавсифий изоҳ ёки функционал муқобил воситасида амалга оширилади. Ўзбек тилининг инглиз туризм терминосистемасига қўшадиган ҳиссаси реалиялар (ўзбекча миллий-маданий тушунчалар) билан боғлиқ. Реалиялар фақат маданиятимизга хос бўлганлиги боис ўзга тилдаги эквиваленти кўп ҳолларда уларнинг моҳиятини тўлиқ очиб бермайди. Шу сабабдан уларни ўзлаштиришдаги энг мақбул усул транскрипция ва транслитерациядир.

7. Калькалаш элементлари хорижий график ҳамда фонетик қиёфаси билан коммуникатив функцияни бажаролмаганда ёрдамчи техника сифатида амалга оширилади. Калькалаш, транскрипция ёки транслитерация натижасида ўзбек сайёҳлик терминосистемасида терминологик дублетлар юзага келган.

8. Инглиз сайёҳлик терминосистемасининг баъзи элементлари моҳияти аниқ бўлишига қарамай, маданий мақбул кўрилмаган тушунча, маҳсулот ёки хизмат турини ифодалагани боисидан таржимасига эҳтиёж йўқ. Сайёҳлик терминларининг контекстуал таржимасида лингвистик муқобилликка эмас, балки, функционал муқобилликка урғу бериш бирламчи мақсад бўлиши керак. Сайёҳлик матнларидаги маданий маълумот билан бирга матннинг функционал-чақирувчилик (vocative) хусусиятини сақлаб қолиш муҳим.

9. Икки йўналишли таржима луғатлари ҳар иккала маданият вакиллари учун мўлжалланганликни англамайди. Туризм терминларининг актив ва пассив таржима луғатларидаги лексикографик талқини ўзаро фарқ қилади: пассив луғатларда хорижий сўзнинг она тилидаги изоҳи келтирилса, актив

луғатлардан она тилидаги сўз орқали унинг хорижий эквиваленти топилади. Кўп тармоқли туризм терминосистемаси луғат леммаларининг домени тўғрисидаги маълумотни тақдим этишни тақозо этади.

10. Инглиззабон маданият вакиллари учун актив ва пассив таржима луғатларининг яратилиши юртимиз иқтисодий салоҳияти учун юқори аҳамият касб этади. Бинобарин, сайёҳлик луғатларини тузишда, юртимизда мавжуд туризм хизмат ва товарлари ҳамда мамлакатимиз маданий шароитига асосланиб луғат таркибини шакллантириш керак. Инглиззабон сайёҳлар учун ўзбек туризм терминларининг актив луғатларда транскрипциясини ифодалаш тиллараро фонетик-фонологик тафовутлар туфайли мураккаблик касб этади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc. 03/04.06.2021.Fil.72.03 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
НАУЧНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**СОБИРОВА ЗАРНИГОР РАХИМОВНА**

**ТИПОЛОГИЯ, ВЗАИМНЫЙ ПЕРЕВОД И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ  
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕРМИНОВ ТУРИЗМА В УЗБЕКСКОМ И  
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 –Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
ДОКТОРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)  
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Бухара – 2021**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2020.1.PhD/Fil1164 в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан**

Диссертация выполнена в Бухарском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) выложен на веб-странице Бухарского государственного университета [www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz) и на Информационном образовательном портале «ZiyoNet» ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz))

**Научный руководитель:**

**Менглиев Бахтиёр Ражабович**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:**

**Ахмедов Ойбек Сапарбоевич**  
доктор филологических наук, доцент

**Хайдаров Анвар Аскаревич**  
Кандидат филологических наук, доцент

**Ведущая организация:**

**Самаркандский государственный институт иностранных языков**

Защита диссертации состоится «                    » 2021 года в «  » часов на собрании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению научных степеней при Бухарском государственном университете, (Адрес: 200118, город Бухара, Ул.Мухаммад Икбол, 11. Тел: (0365) 221-29-14, факс (0365) 221-27-57; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz))

Диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована под номером  ). (Адрес: 200118, город Бухара, ул.Мухаммад Икбол, 11. Тел: (0365) 221-29-14, факс (0365) 221-27-57; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz))

Автореферат диссертации разослан «  »   2021 года  
(Протокол реестра №           от «  »                     2021 года).

**Д.С.Ураева**  
Председатель Научного совета по присуждению научных степеней, д.ф.н., проф

**З.И.Расулов**  
Секретарь Научного совета по присуждению научных степеней, к.ф.н (PhD), доцент

**М.М.Жураева**  
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению научных степеней, д.ф.н., доцент

## **Введение (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** Со второй половины XX века в мировой лингвистике расширяется круг исследований терминологии различных отраслей, трактующих лингвистические и культурологические вопросы их заимствования из других языков. В результате, наряду с международной терминологией, появляется возможность рассмотреть систему терминов, связанных с туризмом с точки зрения наших языковых закономерностей, определить факторы, затрудняющие «узбекизацию» нуждающихся в экономико-культурных условиях, создать классификацию туристических терминов в системе неродственных языков и в сравнительном аспекте определить «иноязычные» особенности.

В мировой лингвистике большое место уделено изучению лингвистических и нелингвистических факторов, необходимых относительно социально-культурных, экономических и политических связей каждого народа с братскими народами, решению таких приоритетных вопросов, как формирование языка терминологии различных отраслей и специальностей. В результате таких исследований создаются новые методы сравнения и согласования межъязыковых различий и сходств в освоении терминов, языкознание обогащается различными теоретическими выводами, а также приобретает важное значение в возникновении научных исследований, направленных на сопоставление исторических процессов терминосистем разных народов в сравнительном аспекте, выявление социокультурных факторов их формирования, изучение особенностей лексикографического толкования терминов-слов.

В результате реформ проводимых в нашей стране достигнуты серьезные успехи в интерпретации терминологии как самостоятельной отрасли в сравнительной лингвистике, апробации ценности, практической значимости, жизнеспособности терминов и слов для их использования в обиходе. В результате стало наблюдаться преобладание исследования на основе практико-терминологического анализа, отражающих возможность каждого направления использовать целесообразно языковые средства, указывающие на их индивидуальность в словоупотреблении.

В современных условиях, когда в условиях «глобализации сохранение чистоты национального языка, увеличение его словарного запаса, создание узбекской альтернативы современных терминов в различных сферах, обеспечение их единообразного использования является актуальной задачей»,<sup>1</sup> в английском и узбекском терминоведении усиливается необходимость анализа терминов туризма, опираясь на передовой опыт мирового языкознания в освещении их лингвистических, культурологических особенностей, всестороннего исследования таких

---

<sup>1</sup>Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг 2019 йил 21 октябрдаги ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганлигининг 30 йиллигига бағишланган тантанали маросимидаги нутқи // Халқ сўзи. – Тошкент, 2019. – 22 октябрь.

вопросов как компактность, понятность, соответствие мировым международным стандартам при создании новых терминосистем.

Настоящее исследование в определенной степени способствует выполнению задач, определенных Указом Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, №УП-6084 «Об утверждении концепции развития системы народного образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 20 октября 2020 года, №УП-6165 «О мерах по дальнейшему развитию внутреннего и паломнического туризма в Республике Узбекистан» от 9 февраля 2021 года, Постановлением Президента Республики Узбекистан № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 6 ноября 2021 года, Постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан №610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года а также другими нормативно-правовыми актами, относящихся к данной сфере деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: 1. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

#### **Степень изученности проблемы.**

Терминоведение как непрерывный раздел лексикографии становится объектом многочисленных исследований (работы Б.М.Перерва, Х.Хожиева, С.Г.Бархударова, В.Г.Петушкова, Б.Н.Головина). Из русских лингвистов такие ученые как Э.Т.Белан, В.Л.Виноградова, Н.Иванова, О.Масленникова<sup>2</sup> исследовали вопросы формирования туристско-терминологической системы на материале русского и английского языков, а также изучена в синхронном и диахроническом аспектах терминология туризма этих языков. Также проведены некоторые научные исследования по терминологии туризма.

А в мировой лингвистике такие ученые как Ф.Е.Маулер, Е.В.Мошняга, А.В.Суперанская, Н.В.Подольская, Н.В.Василева, Н.И. Арнольд<sup>3</sup> уделяя

---

<sup>2</sup> Белан Э. Особенности формирования новых терминосистем (на материале английской и русской терминологий международного туризма): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Москва, 2009.; Виноградова Л. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Великий Новгород, 2011.; Иванова Н., Масленникова О. Некоторые особенности современной терминологии туристики или к чему еще может/должен быть готов культуролог // Journal Humscience, 2013. – С.228-234.

<sup>3</sup> Маулер Ф.Б. Грамматическая омонимия в современном английском языке. – Ростов н/Д: Рост, ун-та, 2003. – С. 136.; Мошняга Е.В. Терминосистема международного туризма как лингвокультурное явление / Е.В.Мошняга // Вестник Московского городского педагогического университета. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». – 2009, № 1 (3). – С. 67-73.; Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева

внимание на существующие проблемы области терминологии предлагали своеобразные и оригинальные решения. В частности, говоря о терминосистеме туризма, стоит отметить, что в мировом языкознании выполнено немало лексикографических работ по терминологии туризма: созданы несколько энциклопедических и филологических словарей, посвященных этой теме<sup>4</sup>.

В процессе написания диссертации были учтены научные исследования вышеуказанных российских и мировых лингвистов. В нашем исследовании, в отличие от работ выполненных в данном направлении, основное внимание уделено особенностям генетической системы, лексико-семантическим аспектам, а также проблемам взаимного перевода терминов туризма на узбекском и английском языках, их лексикографическому толкованию в активных и пассивных словарях и сопоставительно проверено использование языковых средств в текстах на туристических веб-сайтах.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках практического проекта «TALENT Establishment Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia» программы Эрасмус+ Европейской Комиссии № 598690-EPP-1-2018-1-BE-EPPKA2-SVNE-JP в соответствии с планом научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета рассчитанного на 2018-2022 годы.

**Целью исследования** является определение в сравнительном аспекте семантических особенностей английских и узбекских терминов туризма, обоснование целевого контекстуального использования терминов для повышения ценности воздействия материалов туризма (в частности, тексты туристических веб-сайтов) и разработка принципов их лексикографической интерпретации.

**Задачи исследования:**

раскрыть особенности влияние генетической системы языка и культурного фактора на семантическую природу терминов туризма в английском и узбекском языках;

создание классификации терминов туризма в английском и узбекском языках и выявление в ней межъязыковых сходств и различий;

---

Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – С. 248.; Arnold N.I. Semantic structure of English word in modern English. – М.: Vysshaya Shkola, 1986. – С. 295.

<sup>4</sup> Jenkins J., Pigram J., eds. Encyclopedia of Leisure and Outdoor Recreation. – Routledge, 2003.; The Encyclopedia of Ecotourism, D.Weaver ed. CABI, 2001.; Pizam A., ed. International Encyclopedia of Hospitality Management. – Elsevier, 2005.; Jafari J., ed. Encyclopedia of Tourism. – Routledge, 2000.; Barnard A., Spencer J., eds. Encyclopedia of Social and Cultural Anthropology. – Routledge, 1996.; Medik S., ed. Dictionary of Travel, Tourism and Hospitality. – Butterworth, 2003.; Beaver A. A Dictionary of Travel and Tourism Terminology. – CABI, 2005.; S.Smith, ed. Dictionary of Concepts in Recreation and Leisure Studies. – Greenwood Press, 1990.; Harris R., Howard J. Dictionary of Travel, Tourism and Hospitality Terms. – Hospitality Press, 1996.; Collins V.R., ed. The Tourism Society's Dictionary for Tourism Industry. – CABI, 2008.; Deruaes C., ed. The Travel Dictionary. – Solitaire Publishing, 1989.; Starr N., Norwood S. The Traveler's World: A Dictionary of Industry and Destination Literacy. – Prentice Hall, 1996.

обоснование места исторического процесса и культурных факторов в формировании терминосистемы туризма;

анализ «иноязычных» особенностей терминов туризма, освоенных на стыке сопоставительно изучаемых языков;

аргументирование целевого контекстуального использования терминов для повышения ценности воздействия текстов туристических веб-сайтов

определить особенности лексикографической интерпретации терминов туризма в английском и узбекском языках.

В качестве **объекта исследования** выбраны термины туризма английского и узбекского языков.

**Предметом исследования** являются вопросы типологии, проблемы перевода и лексикографической интерпретации терминов туризма в английском и узбекском языках.

**Методы исследования.** При освещении темы диссертации были использованы методы описательного, классификационного, сравнительного, методико-контекстуального и элементарного статистического анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

установлено, что узбекский язык является доминантой в отношении английского языка в происхождении и введении терминов туризма, разница в лексикографическом толковании этих терминов в словарях активного и пассивного перевода выражается в том, что в пассивных словарях приводится толкование иностранного слова на родном языке, а в активных словарях можно найти его иностранный эквивалент через слово на родном языке;

доказано, что семантические (смысловые) аспекты терминов туризм в английском и узбекском языках сформировались под влиянием генетико-культурологических, социально-исторических и лингвокультурных факторов, а английские термины туризма возникли параллельно с этапами развития человеческой цивилизации;

обосновано то, что при переводе реалий в туристской терминосистеме обоих языков превалируют методы транслитерации/транскрипции, а при переводе туристических текстов - метод ассоциативности, расширенное описательное комментирование или первичность методов перевода с помощью функциональной альтернативы;

выявлено, что культура является ведущим фактором в вопросе приоритетности цели быть понятной потенциальному потребителю (простому, лингвистически неподготовленному населению) в обеспечении адекватности перевода единиц туристской терминосистемы и в трактовке межтекстуальных терминов туризма, а также доказана эффективность стратегии нейтрализации в координации крайней культурализации и абсолютного иноязычивания.

**Практическими результатами исследования** являются:

термины туризма в разносистемных английском и узбекского языков сравнительно-типологически исследованы с лексико-семантической позиции, освещены их сходства и различия;

разработана классификация терминов туризма, освоенных на основе исторического процесса и влияния культурных факторов;

продемонстрированы проблемы взаимного перевода и способы координации межъязыковых различий при переводе с английского на узбекский язык и с узбекского на английский язык текстов из туристических веб-сайтов;

путем интерпретации особенностей английских и узбекских терминов туризма в активном и пассивном словарях на основе тенденций лексикографии доказана недостаточность в современном языкознании рекомендаций по переводу терминов туризма, разработаны дополнительные рекомендации по эквивалентным и альтернативным вариантам терминов туризма в обоих языках.

**Достоверность результатов исследования** определяется точностью поставленной проблемы, опорой на конкретные научные источники при доказательстве теоретических данных, описанием материалов на основе проверенных с научной точки зрения методов, внедренностью в практику теоретических суждений и выводов, подтверждением полученных результатов уполномоченными организациями.

**Научная и практическая значимость полученных результатов исследования.** Научная значимость исследования определяется тем, что оно может служить теоретическим материалом для изучения теоретических вопросов терминологии туризма, лингвистической оценки туристического текста, выявления его отличий от других веб-сайтов путем анализа использования языковых средств на веб-сайтах туристических агентств.

Практическая значимость результатов диссертации заключается в том, что она может быть использована при создании учебников, учебно-методических пособий, брошюр при преподавании дисциплин «Культура туристической речи», «Лингвистика текста», «Методология», «Лексикология» по направлениям специальности туризма высших учебных заведений, а также веб-текстов туристического контента, разработке агитационных материалов туристических агентств.

**Внедренность результатов исследования.** На основе научных результатов, достигнутых в ходе сравнительного анализа лингвистических особенностей английских и узбекских терминов туризма:

выводы относительно проблем, связанных с правильным использованием терминов туризма в английском и узбекском языках на туристических веб-сайтах и разработки методов координации межъязыковых различий были использованы в фундаментальном проекте Бухарского государственного университета №ОТ-Ф1-04(08) «Разработка стратегических направлений в масштабах страны устойчивого развития туризма в Узбекистане на основе формирования конкурентоспособных туристических территорий и кластеров». В результате такие важные научные выводы, как использование в качестве туристского термина в новом содержании слов, касающихся исторической топографии Узбекистана, памятников материальной и духовной культуры послужили выработке критериев

повышения экономической культуры и туристского потенциала, реформирования системы образования, устойчивого развития сферы туризма на государственном уровне;

выводы о проблемах взаимного перевода и методах координации межъязыковых различий при переводе с английского на узбекский язык и с узбекского на английский язык текстов на туристических веб-сайтах были использованы в ходе осуществляемых реформ по развитию внутреннего и международного туризма Департаментом Бухарской области Государственного комитета по развитию туризма (Справка №№ 02-16/3547 Государственного комитета Республики Узбекистан по развитию туризма от 23 июля 2020 года). В результате практические рекомендации по правильному использованию терминов туризма, которые могут способствовать в совершенствовании данных веб-сайтов расширили возможность подготовки гидов-переводчиков и ведущих экскурсоводов;

выводы, связанные с широким распространением лексем экономической и управленческой направленности английского языка в словарях в качестве туристического термина использованы в международном проекте «TALENT Establishment Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia» (№ 598690-EPP-1-2018-1-BE-EPPKA2-SBHE-JP) в рамках программы Эрасмус + Европейской Комиссии. В результате перевода на узбекский язык агитационных материалов восьми специальных курсов, разработанных на английском языке в рамках проекта, было обосновано то, что экономические факторы также играют важную роль в формировании слов касательно туризма;

выводы диссертации о типологии и формировании терминов туризма английского языка были использованы в инновационном проекте I-OT-2019-42 на тему «Создание электронного поэтического словаря узбекского и английского языков (Изображение образа человека, характера, природы и национальных символов)» (справка №89-03-5613 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 30 декабря 2020 года). В результате обосновано то, что формирование слов относительно туризма в английском языке, носящих национальный характер, обусловлено как историческим процессом, так и культурными факторами.

выводы о классификации лексем узбекского языка, изучении семантических аспектов устаревших слов и того, что эти слова и в настоящее время используются в потреблении в новом значении использовано при подготовке учебника «Современный узбекский язык» (ISBN 978-9943-993-61-7), под авторством профессора Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы, доктора филологических наук Б. Менглиева предназначенного для бакалавров направления филологии и изучения языков (5221000-узбекский язык) (Справка №02-1018 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 11 июня 2021 года). В результате научно-теоретические представления в учебнике обогащены на основе

данных о толковании в словарях архаических и исторических лексем в лексическом слое узбекского языка в качестве терминов туризма.

особенности английского и узбекского терминов туризма в активном и пассивном словарях, научные взгляды на перевод терминов туризма были использованы при подготовке сценария радиопередачи «Қадриятлар қадим бешиги» Бухарского радио и раздела «Тил билган – эл билади» программы «Ассалом, Бухоро» Бухарской областной телерадиокомпании (Справка №1/141 Бухарской областной телерадиокомпании от 8 июня 2020 года). В результате широкое использование английских терминов туризма в узбекском языке, анализ процесса интеграции терминов туризма на узбекском языке способствовали повышению уважения у поклонников телевидения и радиовещания к национальному языку.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования обсуждены в виде научных выступлений на 3 международных и 7 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 20 научных публикаций. Из них 6 научных статей в журналах рекомендованных Высшей Аттестационной Комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, 4 в зарубежных журналах из списка Международных научных баз.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 168 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во вводной** части изложена актуальность и необходимость темы исследования, его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, освещена степень изученности проблемы, показана научная новизна и практические результаты, раскрыты научная и практическая значимость полученных результатов, приведена информация о цели и задачах, объекте и предмете работы, внедренности результатов исследования в практику, об опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется «**Лексико-семантическая типология в терминосистеме**» которая состоит из трех разделов. В разделе «Лексическая типология и ее роль в исследовании терминологических систем» рассмотрены словарные значения понятия «слово» в мировой и узбекской лексикологии, функциональная задача, описания ученых данные ему, а также лексико-семантические особенности термина «туризм» и место в мировой терминологической системе, исследованы научно-теоретические воззрения на сущность туризма ва его типов, выражено отношение к ним. Также перечислены этапы возникновения туристической терминологии и приведены отдельные комментарии для каждого вида отрасли туризма.

При сравнении фонетической и грамматической типологии, имеющих глубокую теоретическую основу, охватывающих исследовательский материал нескольких десятилетий, изученных с разных ракурсов,<sup>5</sup> которая в результате стала менее дискуссионной в мировом лингвистическом сообществе, в лексической типологии<sup>6</sup> оказалось много неисследованных аспектов и нерешенных проблем. Составляющим компонентом словаря является *слово* - живое явление, живущее в жизни языкового общества, подверженное социокультурным явлениям.

Было сделано много попыток дать идеальное определение понятию «слова», но ни одно из них не было идеальным во всех отношениях. По мнению А.А. Реформатского, «Слово - наиболее конкретная единица языка»<sup>7</sup>. В разных учебниках и пособиях даются разные определения этого слова, например: «Слово - это мельчайшая смысловая единица языка, оно имеет свойство свободно воспроизводиться в речи, образуя предложение»<sup>8</sup>, «Слово - важная единица языка, потому что в речи объединены все основные элементы структуры языка»<sup>9</sup>, «Звук, который выражает значение отдельно значимых звуков языка, называется словом»<sup>10</sup>, «Слово - единство смысла со звуками»<sup>11</sup>, «Слово - одно из самых сложных языковых явлений, оно занимает важное, центральное место среди языковых единиц»<sup>12</sup>.

Следует отметить, что туризм сформировался как отдельный вид услуг в определенный период истории развития человечества, точнее, когда человечество начало выходить за рамки необходимости удовлетворения базовых потребностей и стало приобретать возможности для отдыха. Л.В.Виноградова исторически периодизирует этапы обогащения английской туристической терминологии и разделяет на четыре этапа<sup>13</sup>.

Если определить термин «туризм», который является объектом нашего исследования, то он имеет несколько словарных значений: «*избавление от усталости*», «*отдых*», «*расслабление физиологически уставших мышц*». Значение английской лексемы «*tour*» «*путешествовать куда-то*» способствовало для введения в терминологию мировых языков термина «туризм». По словам С.Багировой, туризм – «выезд физического лица с места постоянного проживания в оздоровительных, образовательных, профессионально-практических или иных целях, сроком не более до одного года, без осуществления оплачиваемой деятельности в стране, то есть

<sup>5</sup> Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Физматлит, 2005. – 232 с.; Бархударов Л. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.; Бўронов Ж. Инглиз ва ўзбек тилларининг қиёсий грамматикаси. – Тошкент: Ўқитувчи, – 1973. – 283 б.

<sup>6</sup> Фамина Н. Лексикология английского языка: курс лекций. – М.: Мади, 2018. – 96 с.; Миньяр-Белоручаев Р. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 1996. – 298 с.

<sup>7</sup> Реформатский А.А. Введение в языковедение. – Москва, 1962. – С. 54.

<sup>8</sup> Головин Б.Н. Введение в языковедение. – Москва, 1973. – С. 70.

<sup>9</sup> Фортунатов Ф. Избранные труды. – Москва, 1956. – С. 152.

<sup>10</sup> Баранникова Л.И. Введение в языковедение. – Саратов, 1973. – С. 101.

<sup>11</sup> Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. – Москва, 1958. – С. 3.

<sup>12</sup> Турсунов У., Мухторов Ж., Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент, 1965. – Б. 122.

<sup>13</sup> Виноградова Л.В. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах. – Великий Новгород, 2011. – С. 11.

путешествие»<sup>14</sup>. В основном существуют такие формы туризма, как *internal tourism, national tourism, international tourism*. Также существует несколько видов туризма в зависимости от цели поездки, характера путешествия, такие как: *mass tourism, business travel, charter group, fam (familiarization, educational) tours, incentive travel, inclusive tour, leisure travel, person trip visit, press trips, sales mission, site inspection, adventure (activity, special interest) holidays, all-expense (all-in) tour, green (alternative, appropriate, responsible, soft, sustainable) tourism, mass tourism, urban (city) tourism, rural tourism, circuit tourism, social tourism, ecotourism, ethnic (indigenous, roots) tourism, industrial (factory) tourism, religious tourism, heritage tourism, space tourism, sports tourism, agri- (agro-, farm) tourism, health tourism, sex tourism*.

Во втором разделе, озаглавленном как «Лексико-семантическое исследование терминологии туризма в английском и узбекском языках», рассмотрены лексико-семантические особенности терминов туризма, значение и содержание новых туристических терминов, образованных методом аффиксации.

Следует отметить, что английская терминология туризма в период своего формирования была отточены под влиянием различных лингвистических, экстралингвистических факторов; под воздействием языков, которые внесли свой вклад в туризм благодаря новым понятиям, новым терминам, она приобрела значительные лексико-семантические особенности. Потому как английский язык является аналитическим языком, в нем наряду с аффиксацией эффективным способом является придание нового лексического, грамматического значения через добавления слова к слову.

Термины туризма в английском языке образуются в основном путем аффиксации и добавлением слова к слову. В некоторых случаях к лексеме добавляется слово, не имеющее самостоятельного словарного значения, что придает ему новый смысл. Например, *on-line (путешествие на самолетах одной авиакомпании), off-line (путешествие, заверенное сменой авиалиний и самолетов); in-house laundry (собственная прачечная в отеле), in-flight entertainment (развлечения на борту), in-flight magazines (бортовые журналы)*.

Один из своеобразных способов словообразования в английском языке – это *блендинг*. В этом лингвистическом явлении части двух или более слов объединяются, чтобы сформировать новое слово из семантических элементов всех, образуя общее понятие. Среди терминов туризма встречается много слов, являющихся производной такого метода:

- 4) *condotel = condominium + hotel;*
- 5) *boatel = boat + hotel;*
- 6) *apartotel = apartment + hotel.*

---

<sup>14</sup> Багирова С. Туризм атамаларининг ўзбек, рус ва испан тилларида қўлланилиши // Замонавий роман-герман тилшунослиги ва тилларни ўқитишда янги педагогик технологиялар. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарканд, 2018. – Б. 139.

Это явление также встречается в названиях стран, являющихся производителями туристической индустрии: например Eurasia, Australasia, Polynesia, Melanesia.

Термины, содержащие имя собственное, занимают особое место в системе английской туристической терминологии. Данное положение доказывает, что эта большая группа является продуктом общей культуры разных стран:

- 1) *American breakfast, Asian breakfast;*
- 2) *European Plan, American Plan;*
- 3) *Chinese restaurant syndrome, Delhy belly, Montezuma`s revenge.*

Если семантически анализировать английские термины туризма, мы сталкиваемся с такими языковыми явлениями как синонимия, антонимия, полисемия, перенос значения, смысловое сужение (приобретение частности) и расширение (общность). Например, термин *cabin* имеет высокий показатель полисемантики<sup>15</sup>:

- 1) маленький, простой кров, например, как летний дом (дача);
- 2) простая комната или подобное сооружение на берегу озера или водоёма;
- 3) закрытый лифт;
- 4) комната для ночевки на борту корабля;
- 5) салон самолета, предназначенный для пассажиров.

В английской терминологии туризма другие терминологические сочетания были сформированы на основе последнего значения этой лексемы. Примерами являются *cabin steward, cabin attendant, cabin crew*.

Говоря об узбекской туристической терминологии, следует отметить, что большая часть терминов заимствована из английского на узбекский язык.

(*tourism police* – туристическая полиция). В узбекском языке как термин и вид туризма мы можем привести примеры *rural tourism* (сельского туризма), *ethnic tourism* (этнический туризм), *heritage tourism* (туризм культурного наследия и достояния). Само по себе естественно, что терминология этих отраслей образует отдельный национально-этнический пласт терминологии узбекского туризма. В контексте неизбежного успеха туризма в нашем регионе, в ближайшем будущем узбекское выражение этих понятий относительно данных направлений займут особое место в терминологии мирового туризма. Ведь эти понятия неповторимы в мировой культуре и являются именно узбекскими. К ним относятся *шийпон, чорноя, офтоба, чопон, айрон, чакки* и многие другие слова с восточной оттенкой. Такие лексемы как *палов, сомса, бозор, кураш, ҳалол, карвон, ҳаммом* и другие уже вошли в повсеместное мировое потребление.

Изучая терминологию узбекского туризма с лексико-семантической точки зрения, отметим, что большая часть ее сформировалась за счет заимствования слов извне (а именно из английской терминологии). Потому

---

<sup>15</sup>Medlik S. Dictionary of travel, tourism and hospitality. – Butterworth-Heinemann, third edition, 2003. – P. 30.

как, нет абсолютно чистого языка без заимствованных слов. На протяжении исторического развития, в результате различных масштабных экономических, политических и культурных связей между разными нациями и народами, слова других этнических групп принимались людьми иногда добровольно, а порой и под определенным давлением<sup>16</sup>.

Хотя узбекская терминология туризма иногда заимствует иноязычные термины напрямую через дословный перевод, но во многих случаях это требует погружения в процесс «узбекизации», который подразумевает более глубокое рассуждение.

В третьем разделе главы, озаглавленной как «Лексико-семантическое сравнение английской и узбекской терминологии туризма» сопоставительное исследование семантические особенности терминов туризма.

Многие лексемы в системе английских туристических терминов успели стать понятными и без перевода. Однако принадлежность наших культур к разным языковым семьям приводит к некоторым лингвистическим несоответствиям. Например, в основе лексемы «complimentary» термина complimentary ticket» лежало значение «любезность», прямой перевод которого должен был быть «любезный». Однако в контексте туризма сочетание с его участием (вышеприведенное) переводится как «бесплатный билет». Термин «budget travel», имеющий близкое к нему значение, также переводится как «дешевое путешествие», то есть компонент «бюджета» в нем теряет в этом сочетании свой первичный смысл. Иногда термин, выражающий частный смысл в иностранном языке, в процессе усвоения заменяется на альтернативный, имеющий общую смысловую окраску. Мы можем наблюдать это явление в комбинации «days of service». Относительно приемлемо заимствовать его в виде «рабочих будней», а не «служебных дней». Это соответствует как структуре, так и языковым особенностям русского языка, которые практикуются как в делопроизводстве, так и в повседневной жизни нашей страны. Ведь представители русскоязычной культуры тоже употребляют этот термин в форме «рабочие дни». Точно так же термин «ethnic food» переводится на язык не как «этническая еда», а как «национальная еда». В то время как первоначальная форма воспринималась как чуждая нашему воображению смыслу, более поздний вид вошел в повседневный обыденный разговор.

В выражении понятия «гостиница» также имеются некоторые межъязыковые расхождения. Термин *guest house* из английской туристической терминологии отличается от традиционного понятия «гостиница» и имеет следующие значения:

- 1) частный пансионат, предназначенный только для постоянных жителей местности, обеспечивающий их жильем и питанием / напитками;
- 2) Государственная гостиница на Дальнем Востоке, предназначенная для официальных гостей.

---

<sup>16</sup> Махмудов Н. Тил тилсими тадқиқи. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2017. – Б. 144.

Вышеперечисленные смысловые выражения имеют частный характер и представлены лексемой *hotel*, обозначающей современную гостиницу имеющую общий характер.

Вторая глава исследования называется «**Перевод терминов туризма в английском и узбекском языках**» и включает в себя три раздела. В первом разделе озаглавленной как «Взаимный перевод и проблемы английских и узбекских терминов туризма» рассмотрены проблемы, возникающие при переводе терминов туризма с английского на узбекский и с узбекского на английский, а также их причины. Как и то, что как каждая сфера имеет своего специалиста, так и желательно, чтобы у туризма был свой язык и переводчик. Первая ошибка при переводе материалов туристического контента заключается в том, что они попадают к неспециалисту.

Работая с языком туризма при переводе туристского контента, мы сталкиваемся со следующими первичными частными сложностями:

Во-первых, когда турист посещает определенную страну, он сталкивается с новым городом, зданием, занятием, едой, одеждой и обычаями и другими. Обычно первое впечатление о них складывается из брошюр, веб-сайтов, флаеров и других материалов, пропагандирующих туризм. Первичная задача переводчика - представить эти элементы реальности туристу, не обладающему (возможно вообще) обширными знаниями о них. Ледина Меркай называет их «реалиями»<sup>17</sup>.

Во-вторых, еще одна нестыковка в переводе видна в переводе названий, данных вышеупомянутым реалиям. Перевод имен собственных - очень спорный вопрос. Хотя некоторые имена требуют перевода, некоторые преобразуются только на графо-фонетическом пласте переводимого языка, то есть транслитерация и транскрипция, которые используются для заимствования имен людей, неэффективны при переводе имен собственных. Важной стратегией здесь является то, что независимо от того, какую технику предпочитает переводчик, возможность пойти в переведенное место и попробовать определенное блюдо или воспользоваться услугой имеет первостепенное значение. Именно в этом проявляется предпочтение функционального подхода перед лингвистическим.

В теории перевода любого типа текста существует три основных типа перевода текста – «иноязычивание» (перевод, который сохраняет особенности и слова исходного языка), «окультуривание» (адаптация языковых, культурных особенностей исходного языка к шаблону переводимого языка) или могут быть переведены на основе методов «нейтрализации» (внятное представление культурных особенностей и текстовой информации исходного языка представителям переводимого языка).

«Иноязычивание» подразумевает обращение к иноязычному туристскому тексту в соответствии с его особенностями, однако,

---

<sup>17</sup> Ledina Merkaaj, PhD Candidate, University/Ismael Qemali, Vlore, Albania, Tourist communication: a specialized discourse with difficulties in translation, European Scientific Journal December 2013 /SPECIAL/ edition vol.2 ISSN: 1857 – 7881 (Print) e - ISSN 1857- 7431.

непривычным к лингвистическим аспектам переводимого языка способом перевода<sup>18</sup>. Основной задачей данного метода является ориентация на сохранение историко-культурных особенностей исходного текста. Естественно, это требует от переводчика опоры на национально-частные языковые возможности в процессе перевода. Эта стратегия буквально диктует «преданности» к оригинальному тексту.

Например, понятие «bed-and-breakfast» в английском языке переведено на основе «иноязычивания»: были оставлены неизменными фонетические особенности слова, связующее слово между ними и графика. Большинство переводчиков утверждают, что лучше всего сохранять окраску иностранности, так как основной целью пропаганды туризма является пропаганда туристических возможностей, товаров и услуг. Потому что турист отправляется в путешествие с намерением исследовать край, где есть разница в культуре, языке, географической и социальной структуре. Однако общепризнанным недостатком этого метода является то, что в нем переведенный туристический текст рискует обойти восприятие потребителя, стать для него непонятным. Но при переводе материалов туристского содержания важно сохранить как культурную самобытность, так и читабельность текста.

Метод «нейтрализации» применим для того, чтобы не затрагивать фактор культуры в туристическом тексте, делая его максимально понятным для представителей языка перевода. Однако некоторые лингвисты говорят, что «окультуривание» и «иноязычивание» не могут быть скоординированы<sup>19</sup>. Другие утверждают, что тот или иной метод выбирается в соответствии с масштабом и целью перевода, что один превосходит другого или не является абсолютно оптимальным<sup>20</sup>. Особенно это правило касается перевода туристических текстов.

Метод окультуривания (доместикация) был впервые предложен Ф. Шлеймахером<sup>21</sup>, а затем развит Л. Венути<sup>22</sup>. Этот метод требует минимизированно четкого, свободного перевода и иноязычивания. Например, перевод памятника *Golden Gate Bridge* в Соединенных Штатах в «мост Голдена Гейта» с лингвистической точки зрения приближает контент туристических материалов к туристу. Но его перевод в виде «Мост золотых ворот» (дословный перевод) приводит к утрате культуры исходного языка: окультуривание не обязательно означает введение в шаблон языка перевода. Наоборот, его задача - привычным способом преподнести

---

<sup>18</sup> Baker M. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004. – P. 242.

<sup>19</sup> Lefevere A. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. London and New York: Routledge, 1992. – P. 149.

<sup>20</sup> Sun Yingchun. Zhang Guroo's Translation Art Research, Beijing: China Foreign Translation and Publishing Corporation, 2004. – P. 67.

<sup>21</sup> Schleimacher F. (1838/1963). On the Different Methods of Translating, in André Lefevere (ed. & trans.) (1977) Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig. Assen & Amsterdam: Van Gorcum. – P. 47.

<sup>22</sup> Venuti Lawrence (1995). The Translator's Invisibility, A History of Translation. London and New York: Routledge. – P. 19-20.

туристический текст человеку, являющегося представителем другой культуры.

Второй раздел главы называется «Перевод английских туристических лексем на узбекский язык» и посвящен узбекскому переводу английских терминов туризма.

Перевод языковых единиц с одного языка на другой требует от переводчика использования определенных техник перевода. Без этого невозможно добиться успешного перевода. Поскольку туристские термины являются составной частью огромного словарного запаса, разработаны частные способы их перевода. В целом, туризм включает в себя широкий спектр отраслей и состоит из лексем, относящихся к различным сферам жизни (такие как питание, транспорт, отдых, трудовая деятельность, оздоровительные, развлекательные занятия). По этой причине в процессе перевода необходимо учитывать лексико-семантические, контекстно-стилистические особенности, присущие всем лексемам. В теории перевода различают следующие способы перевода терминов:

- 1) транскрипция;
- 2) транслитерация;
- 3) создание нового слова - неологизм через перевод;
- 4) дословный перевод - калькирование;
- 5) перевод реалии через реалии;
- 6) перевод, основанный на приближении смысла;
- 7) глос перевод - перевод реалия посредством описательной интерпретации;
- 8) выражение через контекстную альтернативу;
- 9) трансференция;
- 10) нейтрализация - выражение частного термина через общую лексическую единицу;

Для того чтобы рассмотреть технику мастерского перевода туристических текстов, проведем анализ нескольких предложений туристского текста<sup>23</sup>. Например, You will meet friendly and welcoming people (вас встретят дружелюбные и гостеприимные люди). Здесь видно, что разница между двумя предложениями, используемыми в будущем времени, заключается в том, что в английском варианте обладатель предложения является исполнителем действия, тогда как в тексте перевода получателем является лицо. Точно такое положение наблюдается в переводе выражения You will like it – Это вам обязательно понравится.

Последний раздел главы озаглавлен как «Перевод узбекских туристических терминов на английский язык». В этом разделе рассматриваются английские переводы узбекских терминов туризма и их проблемы.

Следует отметить, что стремительное развитие узбекского туризма в последние годы также способствовало развитию терминологии отрасли.

---

<sup>23</sup>Turizm va unda gid ekskursovodlikning ahamiyati // <http://library.ziyonet.uz/ru/book/download/77381>

Следовательно, с услугами и продуктами, предлагаемыми с других языков в наш родной язык как в мировую туристскую терминологию вошли понятия, характерные для социально-культурной, экономико-исторической жизни территории. В частности, термины в основном используются в сфере продуктов питания, одежды, жилья, спорта, искусства и других областей. Первым примечательным аспектом в заимствовании узбекских терминов туризма на английский язык является то, что они отражают только особенности узбекской культуры, многие из которых не имеют межъязыкового эквивалента.

Например, функцию английского функционального эквивалента слова «колыбель» (оба предназначены для сна ребенка) может выполнять лексема «cradle», но она не полностью раскрывает сущность понятия в узбекском языке<sup>24</sup>. Потому как «cradle» представляет собой «детскую кроватку, изготовленную из любого материала, окруженную вертикальными решетками и в которой ребенок может свободно лежать», в то время как описание колыбели совершенно другое, и даже изготовление - это отдельный и тонкий процесс. Она изготовлена из дерева особого вида, к ней привязывается малыш, а также кроватка имеет свою «маленькую канализационную систему».

Ознакомившись с методами «англификации» узбекской туристской терминологии, мы обратили внимание на лексико-семантические аспекты перевода туристических текстов.

При переводе туристических текстов трансформируются языковые особенности определенной нации с сохранением ее историко-культурных аспектов. Например, комбинация «қизилёноқ ўзбек миллий кўғирчоқлари» переводится как «rosy-cheeked Uzbek national dolls». Ведь, прямой перевод «red-cheeked Uzbek national dolls» был бы неуместным переводом, или эта комбинация должна быть осуществлена с использованием другого метода перевода: «The most favorite heroes from the puppet shows that have survived to this day are Palvan-kachala and the beautiful Bikiyakhon. They are distinguished by shiny faces made of papier-mache or wood with huge blushes on their cheeks»<sup>25</sup>.

Последняя глава исследования называется **«Лексикографическая интерпретация английских и узбекских туристических терминов»** и включает три раздела. Первый раздел главы, озаглавлен как «Влияние современных лексикографических тенденций на создание туристических словарей», который посвящена изучению таких вопросов, как современное словароведение, потребность в туристических словарях в сфере туризма и лингвистики.

Создание высокоуровневого словаря, который станет путеводителем по нашей стране для представителей разных национальностей, в частности

---

<sup>24</sup> O'zbek milliy atamalarining ingliz tilidagi tarjimasi // <http://uz.denemetr.com/docs/769/index-85810-1.html?page=3>

<sup>25</sup> Uzbek national dolls // <https://www.people-travels.com/about-uzbekistan/uzbek-art-and-craft/uzbek-national-dolls.html>

англоязычных туристов, внесет свой вклад в дальнейшее развитие туризма в нашей стране. Несомненно, никто как специалист по узбекской культуре лучше не справится с лексикой туристской терминосистемы. Кроме того, наличие переводческих словарей с высокой функциональной ценностью расширяет поток иностранных туристов.

По мере того, как туризм развивается по своей сути и содержанию, словари должны становиться все более приемлимыми. Современная лексикография диктует необходимость налаживания взаимодействия лексики с корпусной лингвистикой, компьютерной лингвистикой<sup>26</sup>.

Научно-технический прогресс, развитие в общественно-политической, экономической жизни стран обуславливают необходимость регулярного расширения лексикона языков, добавления новых языковых единиц, вывода из употребления старых. Иногда в словарь включается новая единица на основе нового наименования ранее существовавших понятий. Э.А.Земская отмечает, что «как трудно становится овладение новыми словами, когда они делаются совершенно не связанными со старыми, как восприятие реального предмета, отношения между событиями в том, как слова взаимодействуют в языке»<sup>27</sup>.

Русский лингвист Д.С.Лотте признавал что: «проблемы терминосистемы отраслей, которые обсуждали несколько десятилетий назад, остаются болевыми точками современной лексики»<sup>28</sup>.

Следует отметить, что современные терминологические словари разработаны в основном для нескольких групп потенциальных пользователей. Подчеркивается даже, что признак полифункциональности должен быть главной целью в рыночной экономике<sup>29</sup>. На примере туристической отрасли считаем целесообразным включить в состав пользователей специальных словарей следующих потребителей:<sup>30</sup>

1) специалисты (разработчик статистики туризма, специалист по внедрению, редактированию, мониторингу терминов туризма, разработчик туристических услуг и продуктов);

2) полуспециалисты (туроператор, турагент, экскурсовод; представители продвижения туризма);

3) обучающиеся (потенциальные туристы и студенты профильных вузов);

4) медиатор (переводчик, журналист, писатель).

Второй раздел этой главы называется «Лексикографическая интерпретация английских туристических терминов», в которой рассматриваются особенности англоязычных туристических терминов в словарях.

<sup>26</sup>Modern trends in English lexicography // <https://lektcii.org/12-3500.html>

<sup>27</sup>Земская Э.А. Как делаются слова. – Москва, 1963.

<sup>28</sup>Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – Москва, 1961.

<sup>29</sup>Rossenbeck K. 'Die zweisprachige Fachlexikographie in der neueren und neuesten Wörterbuchforschung, 2005. Lexicographica 21:189.

<sup>30</sup>Balteiro I. New approaches to specialized English lexicology and lexicography. Cambridge scholars.

В микроструктуре словаря каждое вновь вводимое опорное слово упоминается под названием *леммы*, а в терминологических словарях каждого языка важным является предварительное знакомство условных обозначений с пользователем словаря (в качестве примера приведем некоторые из них):

attr. attributive – означает, что слово используется как *определитель*;

conj conjunction – знак, указывающий на *союз*;

etc. – символ, представляющий содержание *«и так далее»*;

imp. imperative – знак, представляющий *повелительную* форму глагола;

inf. infinitive – представляет форму *действия* глагола;

int interjection – относится к использованию слова в функции *междометия*;

n noun – знак того, что группа слов - это *существительное*;

В словаре представлена его транскрипция (выражение произношения) с леммой. Если пользователь хочет использовать языковую единицу в коммуникативных целях, для него крайне важны сведения о ее произношении. Допустим, проектируемый словарь составляется с учетом нескольких целевых групп потребителей, то ее параметры должны подходить для среднестатистического пользователя.

Хотя транскрипция словарного запаса может показаться малоценной информацией для высококвалифицированного специалиста, для непрофессионального потребительского слоя представление о правильном произношении слова является одним из ключевых факторов использования словаря. По этой причине транскрипция требует, чтобы единица выражения также была приведена в начале словаря. Эти инструкции являются частыми страницами для высококвалифицированных пользователей, владеющих иностранным языком, и служат базовой информацией для учащегося-пользователя.

Словари издавна предназначались не только для предоставления информации, связанной с переводом или использованием определенного слова, но и для повышения межкультурного мировоззренческого знания людей<sup>31</sup>. Поскольку известно, что в появлении терминов туризма, в их становление как терминосистемы отдельной отрасли имеет место вклад культур разных народов и энциклопедические сведения об этимологии этих культур, связанных с ними терминов становятся неотъемлемой частью специальных словарей. Это также служит для более полного понимания содержания текста, настроения в нем и понятия «текстовая культура».

В пассивной лексике главной целью пользователя является понимание устного или письменного текста. Естественно, что в этом первично содержание словарной единицы. Пользователь, найдя данное слово в словаре, интерпретирует информацию, содержащуюся в тексте, выбирая из имеющихся значений одно, соответствующее контекстуальным условиям цели.

---

<sup>31</sup> Tarp, Sven and Bothma, Theo J.D.. «An Alternative Approach to Enlightenment Age Lexicography: The Universal Dictionary of Trade and Commerce» *Lexicographica*, vol. 29, 2013, – P. 222-284. // <https://doi.org/10.1515/lexi-2013-0013>

В активных словарях процесс идет в совершенно противоположном направлении. Пользователь стремится создать устный/письменный текст, используя имеющиеся знания и навыки, тем самым передавая некоторую информацию слушателю.

В этом процессе пользователя словаря интересует, какими средствами (взаимно эквивалентным словом или выражением/словосочетанием) выражается на целевом иностранном содержание того или иного слова в его родном языке. Например, farm tourism n. ph., (U) /fɑ:m 'tʊə.rɪ.zəm/ - вид туризма, подразумевающий отдых на сельскохозяйственной ферме, основанный на различных видах деятельности; при этом туристам предоставляется жилье, различные другие услуги. Два распространенных вида или обслуживанием в помещении внутри фермы требует остановки в специальных караванах самообслуживания, коттеджах и палатках на территории, прилегающей к ферме.

Этот тип туризма обычно рассматривается как сельский туризм; ≈ агротуризм, ≈ agritourism, agricultural tourism, agrotourism, farm stay tourism, vacation farm tourism ёки activities host(ess) n, masc.(fem.) /æk'tɪv.ə.tɪz hæʊst/ / американский термин; организатор развлечений в отеле, на курорте, на борту круизного лайнера или в другом месте; в последнем случае его также называют режиссером круиза; ≈ events director, events manager, director of events.

Третий раздел главы называется «Лексикографическая интерпретация узбекских туристических терминов», в которой рассматриваются особенности толкования и проблемы туристических терминов узбекского языка в активных и пассивных словарях.

Сегодня каждый наш современник ставит перед собой цель выучить английский язык. По этой причине английский язык становится для туристов основным средством потребления туристских товаров и продуктов на территории нашей страны, изучения уникальных традиций и культуры нашего народа. В этой ситуации огромной необходимостью для иностранных гостей становится создание информационно – материальной базы английского языка, соответствующей условиям нашей страны, в частности, создание высокоуровневых переводческих словарей.

В то время как термины узбекского туризма служат основным средством обмена информацией в процессе различных экономических, социальных и национально-культурных мероприятий, которые будут проводиться на территории нашей страны, прибывающие также используют их на границах нашей родной земли, несомненно то, что организаторы создаваемого словаря должны больше владеть национально-культурными терминами.

Словари пассивного перевода используются пользователями словарей, чтобы узнать значение определенного слова. Во многих случаях они даже могут угадать значение. Потому что контекст (то есть текст), в котором присутствует это слово, всегда будет под рукой. Из текста понимается не только содержание слова, но и стилистико-контекстная окраска, морфологические особенности и способность вступать в синтаксические

отношения. Следовательно, нет необходимости отражать такую информацию в микроструктуре словаря. Однако, образцы предложений, включающие изучаемое слово, важны в пассивном словаре. В частности, велика их роль в различении значений слов полисемичного характера. Хотя термины редко бывают многозначными, их пример поможет лучше понять содержание. Например, «халол туризм» noun phrase ^ tourism structure a subcategory of tourism which is geared towards Muslim families who abide by rules of Islam. The hotels in such destinations do not serve alcohol and have separate swimming pools and spa facilities for men and women; also provides flights where no alcohol or pork products are served, prayer timings are announced, and religious programs are broadcast as part of entertainment offered on board<sup>32</sup>:

*«Эксперты объясняют, что наличие инфраструктуры для предоставления продуктов питания и услуг с маркировкой «халяль», наличие опрятных точек для семейного отдыха и питания является главным условием «халяль туризма». (Какое место занимает Узбекистан в рейтинге «Халяль туризм»?)*

Активные речевые навыки требуют от языкового практика применения знаний различных аспектов языка в процессе активной речи. Для человека в процессе создания информации важны прежде всего правильная графика лексических единиц (в письменном информационном представлении), фонетика (в устном информационном представлении), цикл, морфологические особенности, синтаксические отношения других слов, контекстно-стилистические особенности, все образующие словосочетание и устойчивые сочетания.

Поскольку практик языка создает речь на иностранном языке, все вышеперечисленные языковые аспекты приводятся в словарях в отношении к эквиваленту. Когда процесс создания речи на иностранном языке мысленно визуализируется, говорящий сначала думает на своем родном языке о той информации, которую он хочет высказать. Затем он ищет лексико-грамматические инструменты, необходимые для создания той же информации на иностранном языке. Если он чувствует недостаток в знаниях, то пытается восполнить этот пробел с помощью словаря. Это обуславливает необходимость его нахождения оптимального эквивалента слову родного языка в словаре. Эквивалентов, представленных в словаре, может быть несколько, которые различаются стилистическими контекстуальными особенностями.

Для того, чтобы пользователь словаря не создавал путаницы в своей активной языковой практике и чтобы помочь ему овладеть точным, понятным произношением иностранного языка (узбекского языка), необходимо в инструкции по использованию словаря описать артикуляционные различия звуков между языками.

---

<sup>32</sup> Wikipedia contributors. (2020, June 20). Halal tourism. In Wikipedia, The Free Encyclopedia. Retrieved 05:48, July 29, 2020, from [https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Halal\\_tourism&oldid=963579155](https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Halal_tourism&oldid=963579155)

Обосновываем свои теоретические соображения с помощью следующих примеров:

**Locality** noun  $\approx$  noun [possessive case] жой /joy/:

*Бинонинг жойи хавфсиз кўринмайди, поезд ўтганда омонатгина чайқалгандай бўлади.*

*Сўнгги пайтларда бу майдонда бир неча минерал қазими жойлари топилди.*

$\approx$  noun ҳудуд /hudud/, макон /makon/, майдон /maydon/:

*Бу жойдан бутун қишлоқ бетакрор табиатини кузатса бўлади.*

*Ҳудуд флора ва фаунаси тўғрисидаги маълумотни маҳаллий табиатни муҳофаза қилиш ташилототида қўлга киритишингиз мумкин.*

*Бу маконда дўстлик, олийжаноблик ва олийҳимматлик улугланади; хасислик, ёлгончилик ва адоват қораланади.*

Sights noun [plural]  $\approx$  noun phrase [plural] [applies to different kinds of places] *диққатга сазовор жойлар* /diqqatka sazovor joylar/:

Создание активных и пассивных переводческих словарей для представителей англоязычной культуры имеет большое значение для экономического потенциала нашей страны. При создании туристских словарей для представителей англоязычной культуры необходимо формировать словарный запас на основе имеющихся в нашей стране туристических услуг, товаров и культурных условий. Для представителей англоязычной культуры транскрипция узбекских туристических терминов в активных словарях становится все более сложной из-за межъязыковых фонетико-фонологических различий.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Термины туризма в узбекском и английском языках занимают особое место в сравнительной лингвистике. Туристические слова отражают прошлое, культуру, традиции и ценности того или иного народа, наделяя их своеобразными семантическими, национально-культурными и «иноязычными» чертами. На основании этого можно сделать следующие выводы:

1. На основе изучения межъязыковых различий в лексико-семантической типологии возникают языковые универсалии. Исследование терминосистемы различных языков начинается с разработки принципов определения термина, освещения особенностей их лексикографического толкования, установления специфики в переводе.

2. Как и в случае с другой терминосистемой, система терминов туризма должна соответствовать критериям Всемирной туристской организации. Для этого в каждом языке целесообразно классифицировать эти термины в тематическом отношении. Этот метод исследования также соответствует узбекско-английской терминосистеме. В связи с тем, что английская туристическая терминология формируется на стыке культур, высок вес явлений синонимии, антонимии, многозначности и переноса значений.

3. Большая часть узбекской терминологии туризма заимствованная: значительная их доля произошла от заимствования слов из английского языка. Узбекская культура также обогатила мировую терминологию многочисленными терминами, в том числе касающимися архитектуры Востока.

4. Имеющий различную структуру и являющийся продуктом разных культур англо-узбекский лексикон имеет существенные различия. В то время как для английской терминологии туризма характерна конкретизация, выражение понятия на узбекском языке требует более широкого толкования. Существенная разница в английской и узбекской туристской терминологии наблюдается в плане фонетики и написания.

5. В терминосистеме туризма не считается совершенным переводом межъязыковой дословный перевод. В контенте туризма, ведущий фактор-перевод материала, а в его интерпретации - вопрос культуры. Полное сохранение культурной информации туристического текста, делающее продукт перевода понятным потенциальному потребителю, обратно пропорционально друг другу: в этом важно найти приемлемый интервал.

6. Перевод реалий- сложный процесс, требующий пристального внимания. В то время как перевод отдельных единиц требует применения транслитерации и транскрипции, перевод туристических текстов осуществляется методом ассоциирования, расширенного описательного комментария или функциональной альтернативы в соответствии с потребностями заказчика. Вклад узбекского языка в терминосистему туризма английского языка связан с реалиями (узбекские национально-культурные понятия). Поскольку реалии присущи только нашей культуре, иноязычный эквивалент зачастую неполностью раскрывает их сущность. По этой причине наиболее приемлемым методом их усвоения является транскрипция и транслитерация.

7. Элементы калькации реализуются как вспомогательные приемы, когда они не могут выполнять коммуникативную функцию с иноязычным графическим и фонетическим проявлением. Терминологические дублиеты возникли в узбекской туристической терминосистеме в результате калькации, транскрипции или транслитерации.

8. Несмотря на то, что некоторые элементы английской туристической терминосистемы понятны по своей сути, нет необходимости в их переводе, поскольку они представляют собой культурно неприемлемое понятие, вид продукта или услуги. Акцент на функциональную альтернативу, а не лингвистическую альтернативу должен быть первостепенной целью в контекстуальном переводе туристических терминов. Вместе с культурной информацией в туристических текстах важно сохранить функционально-призывный (вокативный) характер текста.

9. Двунаправленные переводческие словари не означают их предназначение для представителей обеих культур. Лексикографическое толкование туристических терминов в активных и пассивных переводных словарях различно: если в пассивных словарях приводится толкование

иностранного слова на родном языке, то в активных словарях через слово на родном языке находят его иностранный эквивалент. Многоотраслевая туристическая терминосистема диктует необходимость представления информации о домене словарных лемм.

10. Создание активных и пассивных переводческих словарей для представителей англоязычной культуры имеет большое значение для экономического потенциала нашей страны. Следовательно, при составлении туристических словарей необходимо формировать состав словаря на основе имеющихся туристических услуг и товаров, а также культурных условий нашей страны. Для англоязычных туристов транскрипция узбекских терминов туризма в активных словарях становится все более сложной из-за межъязыковых фонетико-фонологических различий.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 AWARDED  
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

---

**BUKHARA STATE UNIVERSITY**

**SOBIROVA ZARNIGOR RAKHIMOVNA**

**TYOLOGY, TRANSLATION AND LEXICOGRAPHIC  
INTERPRETATION OF TOURISM TERMS IN THE UZBEK AND  
ENGLISH LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics and Translation  
Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in PHILOLOGY**

**Bukhara – 2021**

**The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2020.1. PhD/Fil1164.**

The dissertation has been carried out at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) of the Scientific Council of Bukhara State University and on the website of «Ziyonet» Information and Educational portal website ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Scientific supervisor:** **Mengliev Baxtiyor Rajabovich**  
Doctor of Sciences in Philology, professor

**Official opponents:** **Akhmedov Oybek Saparboyevich**  
Doctor of Philosophy in Philology

**Khaydarov Anvar Askarovich**  
Doctor of Philosophy in Philology,  
Associate professor

**Leading organization:** **Samarkand State Institute of Foreign Languages**

The dissertation defense will take place on “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2021 at \_\_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University. (Address: 200118, Bukhara, M.Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14; Fax: (0 365) 221-27-57; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

The dissertation is available at the Information-resource centre of Bukhara State University, (registration number № \_\_\_\_). (Address: 200118, Bukhara, M. Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14.)

Dissertation abstract is distributed on «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021.  
(Mailing report № \_\_\_\_ on «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021).

**D.S.Uraeva**

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Sciences in Philology, Professor

**Z.I. Rasulov**

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Associate professor

**M.M. Juraeva**

Chairman of the Scientific seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Sciences in Philology, Associate professor

## INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

**The purpose of the research** is to study the semantic features of English and Uzbek tourism terms in a comparative aspect, study the targeted contextual use of terms in increasing the impact of tourism materials (in particular, texts of tourism websites) and develop the principles of their lexicographic interpretation.

**The object of the research** is typology, translation and lexicographic interpretation of tourism terms English and Uzbek languages.

**Scientific novelty of the thesis is as follows:**

it was found that the Uzbek language is dominant in relation to the English language in the origin and introduction of tourism terms, the difference in the lexicographic interpretation of these terms in the dictionaries of active and passive translation is expressed in the fact that in passive dictionaries the interpretation of a foreign word in the native language is given, and in active dictionaries you can find its foreign equivalent through a word in your native language;

it is proved that the semantic (semantic) aspects of the terms tourism in the English and Uzbek languages were formed under the influence of genetic-cultural, socio-historical and linguocultural factors, and the English terms of tourism arose in parallel with the stages of development of human civilization;

it is substantiated that when translating realities in the tourist terminology system of both languages, transliteration / transcription methods prevail, and when translating tourist texts - the associativity method, extended descriptive commenting or the primacy of translation methods using a functional alternative;

it was revealed that culture is a leading factor in the issue of priority of the goal to be understandable to a potential consumer (simple, linguistically unprepared population) in ensuring the adequacy of the translation of units of the tourist terminology system and in the interpretation of intertextual terms of tourism, as well as the effectiveness of a neutralization strategy in coordinating extreme culturalization and absolute linguistics.

**Implementation of the thesis results.** Based on the scientific results obtained in the process of a comparative analysis of the linguistic features of English and Uzbek touristic terms:

conclusions regarding the problems associated with the correct use of tourism terms in English and Uzbek languages on tourist websites and the development of methods for coordinating interlanguage differences were used in the fundamental project of Bukhara State University No.OT-F1-04 (08) "Development of strategic directions throughout the country sustainable development of tourism in Uzbekistan based on the formation of competitive tourist areas and clusters". As a result, such important scientific conclusions as the use of words related to the historical topography of Uzbekistan, monuments of material and spiritual culture as a tourist term in a new content, served to develop criteria for increasing economic culture and tourism potential, reforming the education system, sustainable development of the tourism sector at the state level;

conclusions on the problems of mutual translation and methods of coordinating interlanguage differences in the translation from English into Uzbek

and from Uzbek into English of texts on tourist websites were used in the course of ongoing reforms for the development of domestic and international tourism by the Department of the Bukhara region of the State Committee for Tourism Development ( Certificate No. 02-16 / 3547 of the State Committee of the Republic of Uzbekistan for Tourism Development dated July 23, 2020). As a result, practical advice on the correct use of tourism terms that can help improve these websites has increased the ability to train interpreter guides and lead tour guides;

conclusions related to the wide distribution of lexemes of economic and managerial orientation of the English language in dictionaries as a tourist term were used in the international project "TALENT Establishment Master Programs in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia" (No. 598690-EPP-1-2018-1 -BE-EPPKA2-CBHE-JP) under the Erasmus + program of the European Commission. As a result of the translation into Uzbek language of the campaign materials of eight special courses developed in English within the framework of the project, it was substantiated that economic factors also play an important role in the formation of words about tourism;

the conclusions of the dissertation on the typology and formation of terms of tourism in the English language were used in the innovative project I-OT-2019-42 on the topic "Creation of an electronic poetic dictionary of the Uzbek and English languages (Image of a person's image, character, nature and national symbols)" (reference No. 89 -03-5613 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan dated December 30, 2020). As a result, it is substantiated that the formation of words about tourism in the English language, which are of a national nature, is due to both the historical process and cultural factors.

conclusions about the classification of Uzbek lexemes, by studying the semantic aspects of obsolete words, that these words are still used in a new sense in modern consumption have been used in the preparation of the textbook "Modern Uzbek language" (ISBN 978-9943-993-61-7) authored by the professor Tashkent State University of Uzbek Language and Literature, Doctor of Philological Sciences B.Mengliev for undergraduate students (5221000 - Uzbek language) in philology and linguistics (certificate of the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi No. 02-1018 as of June 11, 2021). As a result, the interpretation of archaic and historical lexemes in the lexical layer of the Uzbek language as a tourist term in dictionaries has enriched the textbook with scientific and theoretical theories;

the conclusions made in the dissertation on the peculiarities of English and Uzbek tourist terms in active and passive dictionaries and translation of tourist terms have been used to prepare the scenarios for the release of the "Assalom, Bukhara" TV program in the "Til bilgan - el biladi" rubric of the Bukhara regional television and radio company dated December 15, 2019 and radio broadcastings "Qadriyatlar qadim beshigi", which were broadcast on radio "Bukhara" on January 20 and February 19, 2020 (certificate of the Bukhara TV company under the national television and radio company of Uzbekistan No. 1/141 as of June 8,

2020). As a result, the widespread use of English tourism terms in the Uzbek language, as well as an analysis of the process of integration of tourism terms in the Uzbek language even more caused an increase in the respect of fans of TV programs and radio programs for the national language.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of Introduction, three chapters, conclusion, and the list of used literature, with a total volume of 168 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; part I)**

1. Sobirova Z.R., Mengliyev B.R. Some issues related to the transfer of English tourism terms in Uzbek language // Journal of Critical Reviews. – India, 2020. – Vol 7, Issue 15. – P. 2434-2440. (Scopus)
2. Sobirova Z.R. Lexical-semantic study of the terms of tourism in the Uzbek language // Academicia: An International Multidisciplinary Research Journal. Special Issue On, Issues Of Education, Science And Innovation In Contemporary World. – India, 2020. – № April. – P. 169-174 (SJIF: 7.13).
3. Sobirova Z.R. Lexical-semantic study of the terms of tourism in English // Academicia: An International Multidisciplinary Research Journal. Special Issue On, Issues Of Education, Science And Innovation In Contemporary World. – India, 2020. – № April. – P.193-201 (SJIF: 7.13).
4. Собирова З.Р. Туризм сўзининг тушунчаси ва туризм терминларининг келиб чиқиш тарихи // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2020. – №3 (79). – Б. 125-130. (10.00.00; №1)
5. Sobirova Z.R. English translation of tourism lexemes into Uzbek // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2020. – № 5 (81). – Б. 120-127. (10.00.00; №1)
6. Sobirova Z.R. Lexicographic interpretation of Uzbek tourism terms in active and passive translation dictionaries // Education and Training. – Urganch, 2020. – № October. – P. 23-27. (10.00.00; №22)
7. Собирова З.Р. Инглиз ва ўзбек тилларидаги сайёҳлик терминларининг ўзаро таржимаси ва муаммолар // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2020. – № 11. – Б. 178-181. (10.00.00; №3)
8. Sobirova Z.R. Lexicographic interpretation of the tourism terms in the English and Uzbek languages // Philology Matters. – Тошкент, 2020. – Vol. 35 № 4. – P.115-126. (10.00.00; №18)
9. Собирова З.Р. Ўзбек сайёҳлик терминларининг инглиз тилига таржимасида учрайдиган айрим муаммолар (вебсайтлар мисолида) // «Сўз санъати» халқаро журнали. – Тошкент, 2020. – № 5, 3-жилд. – Б. 6-15. (10.00.00; № 31)
10. Sobirova Z.R. English language tourism terms in vocabulary and semantical revision // Berlin Studies Transnational Journal of Science and Humanities. – Germany, 2021. – Vol 1, Issue 1.2, – P. 116-121. (10.00.00; Европа мамлакатлари нашрлари №10)

**II бўлим (II часть; part II)**

11. Собирова З.Р. Туризм атамаларининг лексик-морфологик таркиби ва мавзуй таснифи тўғрисидаги айрим муаммолар // CLXIX Международная научно-практическая конференция «Молодой исследователь: вызовы и

перспективы». – Москва: Изд. «Интернаука», 2020. – № 22 (169). – С. 456-458.

12. Собирова З.Р. Лексик-семантик терминологик таржиманинг баъзида учрайдиган муаммолари (спорт туризми терминлари мисолида) // CLXIX Международная научно-практическая конференция «Молодой исследователь: вызовы и перспективы». – Москва: Изд. «Интернаука», 2020. – № 22 (169). – С. 459-461.

13. Собирова З.Р. Туризм атамаларининг ўзбек тилидаги лексик-семантик тадқиқи борасидаги қарашлар // CLXIX Международная научно-практическая конференция «Молодой исследователь: вызовы и перспективы». – Москва: Изд. «Интернаука», 2020. – № 22 (169). – С. 462-464.

14. Sobirova Z.R. Museum as a tool for the development of the city // «Бухоро вилоятининг туристик ва инвестицион салоҳияти» мавзусида ўтказилган халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2018. – Б.73-75.

15. Собирова З.Р. Терминологик таржима муаммолари спорт туризми терминлари мисолида // «Таълим тизимида чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари» мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2020. – Б. 279-282.

16. Собирова З.Р. Лексико-семантическое исследование терминов туризма на узбекском языке // «Intercultural communication and tourism», Materials of International online scientific conference. – Tashkent, 2020. – P. 343-349.

17. Собирова З.Р. Лексико-семантическое изучение терминов туризма на английском языке // «Intercultural communication and tourism», Materials of International online scientific conference. – Tashkent, 2020. – P. 349-356.

18. Sobirova Z.R. Comparative typological study of tourism terminological classifications // «Ўзбекистонда илмий-амалий тадқиқотлар» мавзусидаги Республика 20-кўп тармоқли илмий-масофавий анжуман материаллари (7-қисм). – Тошкент, 2020. – Б. 26-27.

19. Sobirova Z.R. Vocabulary study of the tourism terms in the Uzbek language // «Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар» мавзусидаги халқаро микёсидаги илмий-амалий анжуман материаллари. – Бухоро, 2021. – Б. 94-99.

20. Sobirova Z.R. Study of the terms of tourism in English on lexical-semantic aspects // «Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар» мавзусидаги халқаро микёсидаги илмий-амалий анжуман материаллари. – Бухоро, 2021. – Б. 103-109.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус  
ҳамда инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 19.07.2021. Бичими 60x84 1/16. Рақамли босма  
усулида босилди. Times New Roman гарнитураси. Шартли босма тобоғи: 3.7.  
Адади 100 нусха. Буюртма №236.

Гувоҳнома АИ № 178. 08.12.2010.  
“Sadriiddin Salim Buxoriy” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.  
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 0(365) 221-26-45.



